

J. Le Dû et Y. Le Berre

**TEXTES VANNETAIS CHOISIS
dans «DIHUNAMB»**

Avec une présentation historique et
linguistique et un lexique.

STUDI N°16

VOLUME 2 – Textes et lexique

GWENGOLO/SEPTEMBRE 1980

Section de Celtique
Faculté des Lettres de Brest
Université de Bretagne Occidentale

J. Le Dû et Y. Le Berre

**TEXTES VANNETAIS CHOISIS
dans «DIHUNAMB»**

**Avec une présentation historique et
linguistique et un lexique.**

STUDI N°16

VOLUME 2 – Textes et lexique

GWENGOLO/SEPTEMBRE 1980

**Section de Celtique
Faculté des Lettres de Brest
Université de Bretagne Occidentale**

STUDI d'e lennerien

STUDI à ses lecteurs et abonnés

Eun dastumadenn eo STUDI a zo bet savet evid skolidi ha kelennerien ar skolioù brezoneg, hag evid an oll dud a zo troet gand ar brezoneg hag al lennegez vrezoneg.

Renet eo gand Y. an DU, kelenner war ar brezoneg, hag ar heltieg, hag I. ar BERR, karget a gentelioù brezoneg, e Skol-Veur Breiz-Izel e BREST.

Embanvet eo gand C.R.D.P. Akademiez Roazon, 92, rue d'Antrain, 35003 ROAZON.

. 15 niverenn a zo bet embannet
(roll klok e fin al levri-mañ)

. Koumanant-bloaz (peder niverenn) : 70,00 lur

Da veza embannet :

- Studi n° 17 : Michel OIRY : Textes choisis dans "Le Courrier du Finistère", avec présentation et notes.
- Studi n° 18 : Yves MIOSSEC : O foeta bro er Hanada.
- Studi n° 19 : J. LE DU - Y. LE BERRE : Dictionnaire pratique français-breton (volume 4) : lettre D.
- Studi n° 20 : Bernard TANGUY : L'atlas linguistique de la Basse-Bretagne de Pierre LE ROUX : Cartes d'interprétation et notes.

Konta a reom war an oll goumananterien da renevez i o goumanant azaleg bremain (paperenn-goumananti war ar bajenn diweza). Pedi a reom ive ar re n'int ket goumanantet hoaz da goumananti, evid ma resevijent an oll niverennou kerkent ha deuet er-méz euz ar wask. Pedi a reom anezo ive da gaoud soñj da goumananti o skol, o levraoueg, ouled ar re yaouank, hag all...

La collection STUDI est publiée à l'intention des élèves et des enseignants des cours de breton, et s'adresse également à tous ceux que la langue et la littérature bretonnes intéressent.

Les directeurs de la collection sont J. LE DU et Y. LE BERRE, respectivement professeur et chargé de cours à la Section de Celtique de la Faculté des Lettres de BREST.

STUDI est imprimé et diffusé par le centre Régional de Documentation Pédagogique de RENNES, 92, rue d'Antrain, 35003 RENNES CEDEX.

. 15 numéros ont été publiés
(voir liste en fin de volume)

. Abonnement (4 numéros) : 70,00 F

Titres à paraître :

- Studi n° 17 : Michel OIRY : Textes choisis dans "Le Courrier du Finistère", avec présentation et notes.
- Studi n° 18 : Yves MIOSSEC : O foeta bro er Hanada.
- Studi n° 19 : J. LE DU - Y. LE BERRE : Dictionnaire pratique français-breton (volume 4) : lettre D.
- Studi n° 20 : Bernard TANGUY : L'atlas linguistique de la Basse Bretagne de Pierre LE ROUX : Cartes d'interprétation et notes.

Nous invitons tous nos abonnés à renouveler leur abonnement dès maintenant (voir bulletin d'abonnement en fin de volume).

Nous invitons également tous nos lecteurs à s'abonner eux-mêmes, pour recevoir STUDI dès sa parution, et à abonner leur établissement, leur centre de documentation, leur foyer culturel, etc...

whoopsie la bimbo, was it 1012?

and nothing's left writing the 1012 well, then all
you've got is a few words and you're gonna have to modify
something or do a second or even more, and if something
else goes wrong, then you've got to start again

so we'll do what we did with the first one
and just go back to the original version, which is 1012, and then
just do whatever we need to do to make it better and

then we'll just add the new words to 1012
and then we'll do whatever we need to do to make it better and

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

1012 is finished so it's finished.

so I'm going to write

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

RINCE

TEXTES

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

and then we'll do whatever we need to do
and then we'll do whatever we need to do

Die heimliche Macht

I
Geben wir dem Tod die Chance
Zum erstenmal einen so
großen Schlag zu versetzen.
Sei verrückt und lass dich
Vergessen, so wird bald
Tod und Leben
Kopf an Kopf schlagen
Und kein Sieger.

RIMEU

II
Sie ist hier,
Sie ist gar nicht hier,
Sie ist aus der Vergangenheit.

III
So das guß d. Feuerwerk,
Feuer so bunt blieb mir
Z'los und d' er gat'n,
Der Feuerdicht ist heimat,
Aber den verstecken,
Der Feuerdicht hundert denkt
So feuerdicht
Wie der Feuerdicht
Kreidet mi.

Diū huérennad chistr

I

Biskoah nen des bet hoah kleuet

Laret en dehé chistr aval

Miret d'er gér a vonet

Ne vern moten pe deval.

En eskeemm, me zud vat,

P'hum gavér devéhat

Ean e ra sekour

D'er heh boiajour.

E ziùhar

E griùa;

Hemp kar

Es é ha.

Elsé, ivet get plijadur:

Chistr aval e zou magadur.

II

Un dra guir é, kristenion,

Penaus ur banig chistr pér

E hra vad d'er galon,

Mar gouiet er hemér.

Aveit hum resfreskein,

Hui lakei hantér deur.

Mar fachet dohein

N'hou pou ket boneur:

Kredet mé

Mem bredér

Groeit elsé
D'er chistr pér
Keijet deur, p'en ivet
Rak, hemb deur, ne tal ket.

, 262 bus 50. JULIAN.

LITORIEN

Er prad hag er hoeh

- Kam jil-gam d'émen é het hui?
 - Pen touzet, petra vern d'oh hui
(Dishustel koh)

Un dé e oé, pelzo, er prad e houenné
Get er hoëh, en ur bas, d'émén enta é hé.
Ia get konzeu goapus ean houlen:" Me hoér beur,
D'émén 'ta kam jilgam, é kaset hui ho teur?
E hoh trémen é troein chetu guerso amzér;
Me gred, aveit kerhet e hues kalz a vizér.
Hoant em es de laret ' hreheh guél me homér.
Gobér aveldonn-mé ha chom bamdé ér gér.
Kalz ésoh vehé d'oh, aveit bout é valé,
Get er boén ' geméret n'arrestet noz na dé.
Hoah pe geméreheh, ahoel un tam repos
Aveit um ziskuéhein, un termen ag en noz;
Meit pas, hui gerh berpet èl ur heh galeuér:
Eit unan maheignet é ma trist mat ho toér."
E kleuet en dra-men er hoeh ' arrest aben
Hag én ur gamdroien e saù ihué l hé fen.
Ha get ur voéh reuet, ur fas kounaret mat.
'N ur ziskrap ur voten, a gostéieu er prad:
"Petra d'oh, pen touzet, e reskond hi get nerh
Eit gout d'émén é han, deit enta ar me lerh.

Me valé ér stanken, revé d'em volanté
Ha hañni hoah meidoh ne gav droug kement-sé.
Me rid bêañn, mar a huéh, hag e huch get glahar,
Guéh é han didrousoh, guéharal ar men goar;
Léh ma choman bourdet, ma ne laran ket gir,
Ino, eit me zrézein é koust, mar a huéh, kir.
Goudé é ven dalhet, guehavé 'n ur stank bras;
Me achap hoah arré, e ia bêañnoh d'en dias
Hag e lak, pe garan, er velin de valein,
Lies e kav en dud plijadur ar me hein,
D'en neb en dé séhed liés é ran d'ivet
Ha hañni bet n'hou kar èl me har er pisked.
Me dremen ér hérieu hag e rid ar er méz
E binùika er vro léh ma pasan liés.
Hui me anaù pelzo ha me zud koh eüé;
Gañnet on 'h ur fetan, étal troed ur mañné.
Me zad zo en auel, me mam er gogusen
Hag er gurun zo d'ein, ur handerüig jermén;
Brumen hag erh ha glaù e zo rah me herent
Er ré-sé me hreska hed-ha-hed de me hent.
Neoah a pe ven skuéh, pe n'hellan mui um gas,
Eit achiù me foénieu m'en um daul ér mor bras.
Meit hui, koh pen disto, hui hag um gav kement
A ven é oh hui deit nemeit ag ur hoarem?
Ne veheh ket mui prad, pe ne vehen aman
Eit torrein hou séhed é kreiz tuemdér en han.

Goudé er honzeu-men er prad ne lar mui gir
Rak grès mat d'er goëhieu hes pradeu, n'é ket guir?

GUILLAM ER BORGN.

JUDEN

la fach freudouc urin an brudost a zidouz ro gah -
Ra hentek doulez no amozhant ar goed nod es en jec'h
Ahen el er gant-zuod MOH HA GOED
El er zoogihouez ezzig ied, ralos tan sieh dan lizouz

Aveit me mignon Paul G. a Bloué.

Un dé, Diaul Lusifer, é tonet a valé
E gavas ar é hent é vestr, en Eutru Doué:
- Groeit em es, e lar ean, un dro ér bed abéh.
Guélet em es treu braù, braù ken nen dé ur soéh!

Er muian a hou tud e zo braùik erhoalh
Meit ur bam d'hou loñned! nen des viloh surhoalh!
Méh em boé én hou léh a pe sellen dohté;
Lod e zo vil alkent ken nen dé un dristé.

- Ha ia, e lar nezen en Eutru Doué dehon,
A p'en dé guir n'ou havet ket hui a féson
Aséet gobér ha rein ur gentél d'ein:
Um lakamb, mar karet, hon deuig de groéein.

- Mat! elsé revo groeit, e lar nezé Krapin
Groamb peb unan deu lon eit arhoah de vitin;
Er loñned e hreemb e hanùo en dud moh
Kleuet e hues, Eutru, er péh e laran d'oh?

- Ag er choéj, e reskond nezé en Eutru Doué,
 Kleuet em es hou konz ha groeit em es me ré;
 Touchet fonapl bremen um lakat ér labour,
 Groeit méh d'ein, mar gellet, hui greskei hou inour.

Betag en dé arlerh chetu Job én ur prad
 E poéniein par ma hel ha stert é labourat.
 Groeit en des unañig ha trohet un aral:
 Huizien-brein e hré, sur, ne oé ket é farsal.

Arriù e hra, anfin, en Eutru Doué inou
 - Hama! bémamb! Krapin, e laras ean dehou
 Get ur chonjig hembkin em es groeit ur vanden
 Na pellet e veh-hui é labourat, ken déni!

- Mé pél? e lar en Diaul, achiù em es neoah
 Hag én un hantér ér é hrehen unan hoah;
 Meit trahoalh em es groeit eit gouiet mar dint braü.
 E tigor ur banér: "Chetu unan ataù!"
 Ean e zigor arré ur banérig aral:
 - Chetu unan muioh! e lar ean, é skignal.
 Ché me nozeh labour! Ché me loñned, Eutru!
 Kaeret liù ou des ind! Nen des chet braüoh du.

- Ia fat! fresk int, e lar en Eutru Doué nezé
 Ha kentéh dousigeu: "Sél me ré-mé eùé!"
 Aben èl er gonz-sé é huélér kant perhel
 El er ré a hiniù er bratel.

En Diaul e chom soéhet hag e hra un hiris
 Méh en des get é voh; get ur gohad malis
 Ean skrap é loñned, e grouiz un toul én doar
 Hag ou flastras abarh eit distan d'é gounar.

A houdé en dé hont é hes moh ha goed
 Moh en Diaul, e houiér, e zo én doar berpet;
 Ha ré en Eutru Doué, e zo ataù hiniù
 El ma oent en dé-se-hoah ou des er memb liù.

Er Bugul Noz.

EL LABOURER HAG E VUGALE

(FABLEN)

Labouret, labouret dalhmat.

Aveit pellat er beuranté

Er guellan tra zou labourat.

Ur labourér pinùik klan bras ar é hulé
E dolpas kent meruel é vugalé gloézet.

" Tuchant é hein d'er bé, mem bugalé karet,

E laras ean én ur houilein:

" Me garehé, kent treménein,

" Dizolein d'oh un dra sérius.

" Dihoalet mat a huerhein de hañni

" En dachen-men ken présius;

" Rak un trézol e zou kueht éni,

" E pé tachat? ne houian ket;

" Mes, bugalé, mar labouret,

" Hui e gavou, nitra suroh,

" En trézol-zé devéhatoh.

" Digoret hou parkeu, toulet, aret, blonset;

" Ne faut ket ma chomou korn na koignel erbet

" Hemb bout troeit ha distroeit, hemb bout sellet perhuéh."

Arlerh marù er bouлом, er vugalé kentéh

E gomansas arat é kement korn e oé

Er gomenand chomet geté.

Er park labouret mat e ra dehē muioh,
 Ha kent pèl é mant pinùikoh.
 Argand nag eur kuhet
 En doar ne gavant ket.
 Mes en tad kent monet d'er bé
 En doé vennet diskoein dehē
 Penaus en ur labour grédus
 E hes un trézol présius.

Stevan K.

FABLEN

ER VELIONEN HAG ER HUERENEN

Ar iun, é kreiz er gouian
 Ha hantér-varù get en nan,
 Ur velionennig ardro d'ur ruchen
 E ié hag e zé. Mes ur huérénen
 Hé spias hag 'zas ember
 De hout doéré er gomér:
 " A gaoust de berak hous-té deit amen?
 Ha petra faut d'is? 'houennas honnen."
 -- Allas! kaniterù karet,
 Er goaleur des me zapet:
 Er vran, me ostiz, m'énebour brasan
 En des distrujet er péh e glaskan.
 N'em es nitra de zèbrein;
 Ol mem bugalé genein
 E zou ér vizér. Lod muian ané
 E zou marù. E hen de veruel eûé;
 Mes kentéh em es guélet
 Hou manér, m'emæs ridet:
 Me houié erhoalh penaus en hou poé
 Mél mat, bouid forh huek; ha dré garanté,
 E laren dohein me hoér,
 En devou truhé, un tammeig biùans;
 En hé madeleh 'ma ol m'espérans...
 -- Ho! reskond er huérénen

-100-

Hui e gonz fiskal bremen!
Ar en achimant ag en han paset
Er harùig-kañnour d'ein en des laret
Penaus ha poé refuzet
Ur houlen èl e glasket...
--Petra! hui e houér? -- Men Doué, ia me houi
Er harùig-kañnour e zou me ami;
Hiniù, petra e hrehesh hui
P'hou lauskehen ér geltri?
Mes pas, me halon e zou tinéroh:
Deit é me ruchen, groeit èl aveidoh:
Dèbret, ivet, mes disket
Bout mat eit hou kansorted.

Luhern Kervleieu.

-101-

DIHUSTELLEU

Mem brér
En des ur miloér
Ha ne hel ket anehon sellat
Dohton é mod erbet?
Me zad en des argand hemb gellet ou hontein?
Ha me mam ul linsel hemb gellet hé flégein?

2

Petra er sotan tra e zou én ti?

3

Petra er friantan tra e zou en ti?

4

Guélet em es deu varhadour
E arriù a foér Lokadour
Hag unan e laré d'en al
En ur hoarhet, en ur farsal,
Mar kares lakat é me hreu
Unan a te loñnedigeu,
Mé em bou, fat, é guirioné
Un hantér muioh eidis té;
Mes, e reskondas Fransézig,
E seüel é voéh un tammiig,

Mar vennes té rein d'ein eùé
 Unañníg hembkin a te ré
 E voud ingalet mem banden
 Doh te hani té, pen-der-ben...
 Laret hui d'ein bremen, lénour,
 Ped lon en doé pep marhadour?

5

Petra e skrign é zent doh é vestr pe za én ti?

6-

Dihust, dihustel:
 Tabourin ar fourchel?

7

Un dra milen èl eur, eur nen dé ket;
 Rond èl boul, boul nen dé ket;
 Ha krom èl falz nen dé ket?

8

Ur boulonnig é kreiz el lann ha ne goéh glaù
 meit ar é dok?

9

Tri pautr mat hag e sel get ul lagad?
 (Dastumet e Bredeui)

10

Petra e ia ar é ben d'er foér
 Hag e za ar é ben d'er gér?

Ur bolomig koh fourchellek

E klah é seud dré el lanneg?

12

Un damezél é valé dré me zi

13

Ur vantel du geti?

(D. e Pléheneg get Job en D.V.)

Me zou bet ar er hlé é kreskat.

Ar er prad é voutiat.

Hag e zou marù bremen seih vlé

Hag e zou guìù hiniù en dé?

14

Ur pen guen barùek

Ur vroh glas fourchellek?

Un hohig du glub é gein

Ur galon hoarn, ur begig mein?

(Dastumet e Lokion)

- 1 En héaul, er stired, en oëbr.
- 2 Er sil ha ne hoarn geton meit el lousteri.
- 3 Er bouchon chudelleu rak ma lip pladeu ol.
- 4 Unan en doé seih hag en al pemp.
- 5 En dremailleur.
- 6 Er hov ar en diù har.
- 7 Mel.
- 8 Ur potiron.
- 9 En trepé.
- 10 En tach édan er votéz.
- 11 Er grib e kribein leu.
- 12 Er gelionen.
- 13 Er binieu. Er hoedaj anehon e zou bet ar er hlé e kreskat; er hrohen anehon e zou bet ar ul lon é vouitat; ret é bout bet trohet er hoed ha lahet el lon, ha neoah petra e zou guiüh eit er poch-binieu?
- 14 Ur bouren-glas.
- 15 Ur velin-deur.

1. Berpet didalvē
E gav digaré.
2. Ur bugul hemb guialen
Zou ur barbér hemb auten.
3. E dondon ag er puns kuhet
Er huirioné e vé lausket
Rak più benak hé zennehē
Brezelieu bras en devehé.
4. Treu deit dré er fenestr én ti e ia dré en or ér méz.
5. En neb ne hazard nitra
Kol na gouni ne hra.
6. Pe vé ré sal er souben get kig
Hañni nen des dobér a sañnein grik.
7. Peb unan e hanaù kreisté é toul é zor.
Dén dizhanaù pe glaskeet.
8. Kanderù, konper, pe bresteet,
En neb e gonz érauk é vestr e gonz diù huéh.

10. Kenevet en digemérrerion

Ne vehé ket laeron.

11. Leignet pē kousket

Nitra ne gollet.

12. El lèr brasan

E groug er bihannan.

13. Bara fresh ha koed glas

E gas er mestr de vout goas.

14. Peb unan e inour é sant revé ma en hanaù.

15. Trenoz er gouil kenevo d'er sant.

16. Groeit e vé préhésion get er péh a dud e vé.

17. En hani e houi hag e houlen
E zou sotoh eit en azen.

18. En ol en des ivi doh en argand
Hañni doh el labour.

19. Un amezeg mat e zo guel
Aveit g'en dé kérrent a bel.

20. Un dra ne hrér ket liés

Er gobér mat e zou diés.

21. Rè a labour e gas kuit derben

Benueger hoarn ha korv mab dén.

22. Krohen fal em asten

En hani mat pe vé ten.

23. Er sort-sé des un avé

Ur jau bihan ha deu lé.

24. Ur hornad butum kestet

N'en des biskoah és mogedet.

25. Tud lizidant ha didalvé

Zo diméet d'er beuranté.

26. Er hetan doh taul, en dévahan él labour.

BRUDEREH

DE MURIEL: Cours de littérature, en la Marpa, 10 livres
sollicités et papier noir, 20 blanc et rouge. Livre de verrou
d'écriture. Règle, 40 francs. Carnet, 10 francs.

PEIZANTED BREIH-IZEL !...

50%, en hantér, e hounieet doh hum chervij a hun digoëue-néreu TITANIA.

Aséet ind ha hui e huélou mar nen dé ket guir. Ni ou has d'asé aveit nistra.

Goulennet rol-marhadoureh hag alieu get
Cie TITANIA, 46k ru Curial, Pariz.

ADSKRIUER eit mollein hous unan: Papérieu.--Limajeu.

Musik.--Kartenneu.-- Skedenneu.

Er guellan adskriüér e hellet kavet e zou en Triplex, bd H.G.E.G.

Rénerion Dihunamb, hum chervij ag un adskriüér a di Dubouloz, ha koutant int a é labour.

Liù eit merchein el liénaj, merch FIRMA adalek 10 blank er vuredad.

J. DOUBOULOUZ, 9, Boul. Poissonnière, Pariz.

DE HUERHEIN: Cours de littérature, de la Harpe, 19 volumes.
Molladen ar bapér mat, 20 blank er péh. Skriù de vuréu er Réveil Breton, 69, ru er Morbihan, én Oriant.

Hoarnajereh eit glutreu ha tiér

Hag ol en treu e vé dobér anehé eit ur gegin; eit tuemmet ha splannein un ti; eit pisketat ha jiboésat. Peudr jiboës ha mein-glé.

Ti a gonfians sauet ér blé 1886

J. BOULER, é borh Guidel (Morbihan)

Benègiér a bep sord hag eit labourat doar. Digoéuenéreu ag er merkeu ketan. Riboteu a bep sord. Ronsed-hoarn. Mikanigeu de hrouiat ag er choéj. Marhadmat ha goarantet. Kavein e hrér e ti Bouler péhieu eit chanj er ré uzet pé draillet. Auzet e vé en treu draillet. Tud en ti e gonz hag e skriù é brehoneg.

ER BLUEN-FICHE

HEMB PAR

MOORE

Ne zivir guéh

erbet.

MOORE'S

non leakable

fountain pen

Hi hemb kín e hellér lakat ér ficed, ne vern
penaus, hemp doujein a huélet el liù e tivir anehi.

Gouennet er Rol-marhadoureh get MOORE'S FRENCH AGENCY,
9, Boulevard Poissonnière, Pariz.

EMBANNEU

Er linennad embann e goust 5 plank. Er bajennad embann e goust 20 livr: un hantér pajennad 11 livr, hag ur hart pajennad 2 skoud.

Eit ur bléad embanneu é vé distaulet ag er hart.

Ti E. Teurtroy, A. AUGEREAU, deit én é léh

15, ru er Fetan (Rue des Fontaines) én ORIANT.

E huerh Kiri-Tan, Ronsed-hoarn, Fusillenneu hag Armaj Aral.
Koutelleu, Autenneu-Bageu, ha Dornézeu dré bétrol.

Kanpen e hra pep tra eit lakat goleu elektrik ha
goleuiér aral én tiér.

Ean e ra alieu mat ha kentélieu aveit nitra d'er ré
e brén én é di.

E gardi aveit goarn er Hiri-Tan hag el labouradek e
zou ar en Hent nedé (cours Chazelles) étré er gar
vras hag er gar vihan.

TUD EN TI E GONZ BREHONEG.

EN APOTIKEREH KREIZ KER

(Pharmacie centrale)

(TI RENOULT, kent)

61, ru er Morbihan (ru en iliz) ha ru des Colonies én
Oriant, dalhet dré en E.

J. BELLEISSUE

Apotiker ag er hetan klas a Skol vras Pariz
é kaver drammeu, lezeuaj, ha remedeu a bep sort eit en
dud hag el lonned. En dud a ziar er méz e ia gozik rah

d'en ti zé de glask ou zreu, rak ma vé digeméret mat ha chervijet mat en ol.
En Apotikér e houi konz brehoneg.

E TI ER HOUIF GIZ ER VRO

I. MAILLARD

30, ru en Iliz, én Oriant

Hui e gavou kouifeu brodet groeit paré kaerpé dantel brodet a pep sort.

Séieu, boneteu ha dillad badéent eit er vugalé vihan. Boketeu eured ha seienneu-fest.

TUD EN TI E GONZ BREHONEG.

TOKEU BREHONEK

24 ru des Colonies, én Oriant

A. MINIAOU

Guél ha marhad match eit é léh aral

MERSEREH HA GLOANAJ

Mab en E. Le Pan, e iei de zerhel adal er hétan a huenholon, un ti-guerg mersereh ha gloanaj én Oriant, étal en Iliz.-- En dud a ziar er mézeu e vou groeit er guellan digemer anehé en ti-zé.

Tud en ti e gonzou brehoneg.

AR VRO

Dastumaden miziek 14 real e goust er bléad anehi. renér : F. Jaffrenou Kerhaez (Carhaix (Pen-er-Bed)

SONNEN. Me garehé kavet er soñnenneu groeit diar Klohour Melrand leshanuet le dernier réfractaire. Skriù de L. Herrieu.

UR MEDER Mac Cormick, é stad mat, e zou de huerhein pas ré gir. En hani er bieu e ven prenein ur medérliamér ag er memb ti. Skriù de Segretour Kevredigeh peizanted Pluergad (Syndicat agricole de Plumergat, par Ste-Anne).

SKRIUAGNERION keméret hou pluen ha skriuet sorbienneu kaer aveit Dihunamb rak bihannat e hra er ré hun es bet reseuet.

L.H.

TAGET E ER GUIN-ARDANT!

Ean hel bout keméret é kafé, é té, é leah, é pep sord ivaj pê bouid hemb gouiet d'en ivour.

Dihoallet ma vou reit d'oh treu aral é léh COZA.

Er peudr-sen e zihoust grons en ivour ag en ivaj kriù. Groeit e vé d'en ivour kemér anehon hemb gouiet dehon.

Er peudr COZA en des lakeit endro peah é mar a diegeh ha tennet ur ioh tud a skosel er mèh hag en dizinour. Kaset e vou d'oh aveit nitra, mar karet goulen, ul livr lihérieu a drugéré hag un nebed peudr aveit asé. Kavet e vé COZA de brenain é ti en ol apotikéred hag é ti Bouthelier, 7 ru er

Fetan, en Orient ha L. Aubry, kē du Canal, Henbont. Aveit kavouit un nebed, skriū de

COZA Institute, 62, Chancery-Lane, Londres 2563 (Angleterre).

Kroaz ar Vretoned

Kevelen suhuniek groeit aveit Breizhiz Bro Landregér

Kroaz ar Vretoned a zou ur gevelen ag er ré huellan, skriuet e brehoneg mat get Breihiez guirion.

16 real er bléad aveit Breih ha Bro Frans;

2 skouïd eit er broieu aral.

Renèr: en E. F. Vallée, ru Sant-Bened, é Sant-Brieg.

INDICATEUR SIMON

Erauk monet én trein, keméret é livredi er gar, en "Indicateur Simon." El livrig-sé ne goustou nameit 4 blank d'oh ha hui gavou énon en érieu-trein aveit Breih abéh hag un troh a alieu aral.

Chom e hra hoah un nebed nivérenneu dispar ah er bléad treménet a Zihunamb (4ved, 5ved ha 6ved nivéren); er ré e fallou dehé en devout anehé n'en dou nameit kas d'emb un tinbr a zeu vlank aveit pep nivéren.

SORBIENNEU

DIGAREIEU ER VUGALE

Ur mitin, é oé rah er vugalé devéhat d'arriù ér skol. Ha chetu er vestréz-skol é klah pen d'en dra-men hag é aters peb unan.

-- Perak é oh hui devéhat d'er skol hiniù, Iann?

-- E ma hun orloj-ni arlerh.

-- Na hui, Mari, perak é oh hui ken devéhat?

-- E ma bet ret d'ein goarn mem brér bihan beta naù ér.

-- Petra e hues-hui de laret, teliaù?

-- N'hellen ket kouchein ar me livreu.

-- Margeit, pé sord eskuz e hues-hui?

-- Pen-dre-ben d'en hent, me fri ne hré nameit goédein.
Turiaù a pe za é dro de reskond, hum laka de houilein.

-- Perak é ous té é vléjal elsé Turiaù?

-- Hui huél aset, emé-ean, é ma oeit rah en digaréieu get er réral: ne chom ket mui hañni genein-mé.

Er vestréz-skol.

NE VE KET LIUET E RU GET GUIN-ARDANT

Ur plahig e oé chonjet geti liüein é ru dillad hé fopinel. Aléjet hé devoé rah hé zreujeu ha ne vanké mui dehi nameit el liü. Hi obeit de gavet hé zad ha goulennet blankeu de brenein guin-ardant.

-- Guin-ardant, plah, perak e fal d'id-té prenein guin-ardant. En ivaj-sé nen dé ket groeit aveit er merhed, ha sourik iouank ous-té hoah ataù aveit ivet er sord ivaj-sé.
 -- Nen dé ket chonjet genein ivet anehon, dam, me zad, aveit liüein é ru dillad me fopinel é.
 -- Ne vé ket liuet get guin-ardant, plah keh; nen dé ket eit liüein é liü erbet nag é du, nag e guen, na muioh é ru.
 -- Meit bo! kleuet em es me mam ha reral eüé é teviz e ma deit pen hou fri de vont ru-poah get er guin-ardant.

Ha taüet en tad; stanket e oé ha braü hoah get é verh vihan.

Mab er Heméner.

UR SORBIENNOUR LAHET D'ER HOUSKED

Un eutru ne hellé ket, un noz, donet de ben a gousket. Ha ean galuet é sorbiennour de laret kaer dehon en é hulé aveit gortoz er housked nen dé ket.

Nen doé ket pikol hoant hennen de laret sorbienneu; lahet e oé ean d'er housked. Mes chetu, er meuel nen dé ket er mestr: galuet e oé; monet e oé ret.

Ean obeit enta ha sorbiennet ér mod-men : Bout e oé un dén hag en devoé dastumet deu gant péh a uigent livr. Get doujans a ou hol pé a ou dismant, ean groeit er chonj de brénein loñned geté. Ha ean obeit d'ur foér d'er Gémené, ha prénet deu gant pen meud ha davad, ha goudé ean d'ou chebouein én é rauk d'er gér.

E monet get é hent, é kavas ur hoah dihlannet, ledan ha don. Chetu me marhadour poeniet bras get é baré loñned; ne houié ket penaus trézein er hlannennad deur ledan-men get é chetal. Kavet e hrsas, un termén benak, un tréhour get ur vagig vihan. Unan hag unan é oé bet ret kas en deved én tural d'er hoah, ker bitik èl ma oé er vag.

Ha taüet er sorbiennour, é ben geton en é jalgod, èl Fan-chon Bendoril a oe vé é "soubein goleu" én overen-bred é kreiz en han.

--Hama, émé en Eutru, nag arlerh?

--"Eutru, ledan, ledan, e oé er hlannennad deur; bitik, bitik er vag; bras, bras, er baré deved de drézein; difon, difon en trézereh; ne vou ket groeit er labour-men meit get amzér. Kouskamb ur chachad én atretan ma vou douget en de-

véhan pen ag er chetal. Arhoah me gavou pen d'en doéré."

Hag er sorbiennour de zirohal en é vreniken...

MAB ER HEMENER.

1300V 300W 1000W PEB UNAN E DRO

N'anauet ket Pondi? Nann? Nen dé ket posibl alkent!
Ama, me zud vad, Pondi e zou ur gér vihan ar ribl er
Blañoeħ lēh ma hes hoah guir Vretoned e houi reskond ēl
ma faut d'en duchentil n'istimant ket er beizanted hag
hra liés a huéh goap anhé.

Rah en dud é Pondi e anaū Iehann, ur boulom koh déj e houni é dam bara é hobér ur ioh michérieu distér "briko-laj" èl ma vé laret é brehoneg-bréh. Meit a pe arriù en han hag er hours de bisketat, ne labour ket mui anehon: bamdé é ha Iehann d'er Blañoeh get é "linen" hag e vouist lan a vuhibed. Ean e huerh eüé buhibed ha prenùed-kig d'er bisketerion aral hag er houspined e lar én ur huëlet er boulom é pasein: Sellet buréu er prenùed!

Buréu er prenùed! Perak é oé groeit..elsé a Iehann? E han mé de laret doh en istoér guir e zou arriù geton guer-so pasablik hag e hra inour d'é spered.

Deustou dehon bout peur gozik èl ur rah-iliz, Iehann en
doé bet un dra benak de béein é ti er reseuour tauseu ag
an amzér-sé (un tamgig-zou é ma oeit arauk).

Chetu Iehann é buréu er reseuour, é dok én é zorn, ha laret:

- Eutru reseuour, é han de béein en tauseu.
-- Mat, meit térr ér pemp minut é, peurkeh déen.
-- Hag arlerh?
-- Arlerh?...arlerh térr ér é ma cherret er buréa; arhoah
vou ret d'oh donet endro.

-- Mat, kenevou, eutru reseuour, emé Iehann én ur vønet kuit.

Un nebed déieu devéhatoh en doé bet er reseuour tauseu hoant de vonet de bisketat. Ne oé ket hoah guersou bras é oé arriù é Pondi ha éan e houlenas get en dud é pé léh é vehé moiand prenein prenùed. Ind e respondas: E ti Iehann é ru er Pont.

Oeit en eutru d'en ti e oé bet merchet dehon ha kavet Iehann én e ganbr.

-- Nen dé ket hui é, e laras er reseuour, e huerh buhiged ha prenùed aveit pisketat?

-- Bo, mè é.

-- Me garehé monet de bisketat arhoah mitin mat. Buhiged e zou é guerh genoh bremen?

-- O ia, nen des ket bihan. Sellet ar er stalen: Chetu prenùed aveit tapein er piskest guen, chetu ré aveit en dloh, chetu ré...

-- Mat; reit d'ein prenùed aveit...

-- N'hellan ket, Eutru, n'hellan ket; arhoah e vou ret d'oh donet éndro; huéh ér é: cherret é mem burëu.

ER. M.

SKIEND VAD ER MORAER

Staad a l'asal leug andard a noson ious abord un zem...

Nen des chet pelzo é oé é inizen Groé, ur moraer koh, treménet dehon el loden vrasan a é vuhé ar er mor. Tostat e hré d'é bansion; huéh miz neoah en doé hoah de ridek. Kavet en dehé bet surhoalh ul léhig és benak aveit tremén en huéh miz devéhan-sé; mes ne oé ket aveit poz anehon. En drespet d'e voéz ha d'é vugalé é lakas hoah én é chonj gobér un dro vrás get ul lestr a Vourdell.

Un dé ma oé é hobér é gornad étal Porh-Tudi, deit ur peizant ag en doar bras d'é gonz dohton ha de asé en distroein ag er chonj-sé en doé groeit de guitat hoah é diad.

-- Guélamb Geltaz -hanù er moraér e oé Geltaz) perak ne chomes chet de zistag brenig aveit gortoz te bansion? Ne tes chet ridet mor erhoalh én ha iouankiz hemb monet hoah de risklein a gol ha vuhé bremen pen douz ken tost d'ha bemp plank. Chonj ér ré e chom ar te lerh ér gér....

-- Stank ha doul, lahour tosegé! e reskond er bouloù Geltaz, kol mem buhé, kol mem buhé! Ken fonapl e ta er marù d'en déni ar en doar èl ar er mor...

--...E lares. Mes n'ha krédan ket hoah. Guélamb pé michér en doé te dad?

-- Moraér.

-- Mat. Ha penaüs é ma ean marù?

-- Er mor.

-- Ha te dad koh?

-- Koéhet ér mor ha lonket ré a zeur dehon.

-- Ha te gourdakoh?

-- Béet get é lestr brèuet doh ur roh.
-- Ama, ne gredes chet nezen é hrehes guel lezél a kosté
er mor treitour-sé en des lonket te dud kol ol?
Geltaz ne gollas ket é anal aveit kement-sé.
-- D'em zro, emé ean, de houlen genis doéré te dud koh.
Emen e ma arriù er marù get te dad?
-- En é hulé, enta!
-- Ha get te dad koh?
-- En é hulé, eüé.
-- Ha get te gourdakoh?
-- Aveit henneh ne houian ket forh kaer, mes én é hulé
eüé péchanj.
-- Ama, emé nezé Geltaz, ne gredes chet é hrehes guel le-
zel a kosté er guléieu-sé léh men dé marù te dud koh ha
klask ul léh aral de gousket? Ne laramb ket treu diben,
ha dalh chonj ag en dra-men: Doué e zou mestr en Ankeu
ha ean e hoarn é vugalé kerkloz ar er mor èl ar en doar.
Hañni nen da érauk é amzér. Chetu er huirioné.

Er G.

KRIU HA SOT

De rah gorénerion mem bro
hemb konz fal a hañni.

"Guel é un dén fin avait deu a ré kriù" e laré me zad-koh,
ha guir e laré deustou d'er ré-men bout stankoh avait er
ré getan.

Bout kriù ne hra ket poén eüé neoah; mes a pe vér sot ar
un dro, é ma fal erhoalh eüé. Cheleuet me sorbien ha hui
larou d'ein goudé ha geu pé guir em es laret.

Ag ur meud é konzein; rak eun em es a gaout trouz get en
dud; meud erbet ne larou nitra d'ein ataù merhat!

Bout e oé ur meud, hag unan e oé henneh alkent hemb far-
sal! En ur gohat, kriùat e hré eüé: un tourchér e oé, ken
ne oé ket a harz dohton. Broudein e hré er chas ha rah, ha
kleuet em es laret en doé memb um dé divoeleuet ur blei
(unañig iouank alkent!).

D'er bugul e oé er goahan rah; dohton hum dapé er meud a
pe ne gavé ket ré ral. Ped kuéh e ma bet quintet ér bodeu
drein. Ker liès èl bamdé é arriùé ér gér klouhañnek, hantér
maheingnet ha blonset pen-der-ben. Kaer en devoé hum glem
doh é vistr, ne oé ket sañetoh.

Un dé, skoeit ur chonj én é ben: " Ret é d'ein, emé ean,
asé el lahein!"

Ia, el lahein! Es erhoalh é laret kement-sé mes er gobér
e zou goah. Ha chetu ean é klah penaus gobér é daul. Doh er
merhed hum dap er muian." Ama, e chonj er bugul, gorteit:

me houi é pé léh é hes ur verh hag e zihuennou dohton.
Kavet en des é bar er huéh-men."

Ur mitin enta, é cours, kent ma oé saüt hañni, oeit Mataud, rak Mataud e oé hanù er bugul, de glah un dantér ru ha ean d'er park-lann én ur ridek.

Arriù ino, ean e stag en dantér ardro d'ur huéennig étal ur glud léh ma pas el loñned bamdé. "Mem boh, e chonj ean, hiniù hou pou labour mar karet; mar det de ben a ziskar er plah-men é veet open ur mat." En dantér e hré tré en dro d'er soLEN hag un tammiG é ruzé ar er géaut. Mat e oé en treu.

Un herradig arlerh, chetu Mataud e tonet de gas é loñned d'er park-lann. Huitellat e hré er mitin-sé (allas! ne hré ket goal liés). E oé, èl berpet, er meud é pen er vanden, é gernél én aüél ha ean é sellet a bep tu ma ne oé ket hañni de drouchein...

E ma er meud étal er glud é hortoz ken ne vehé deit Mataud d'hé digor. En un taul, er meud e spi un dra benak ru é vourjal get en aüél. Chomet é bamet. Ne oé ket er sul neoah hag er marhad e oé en dé kent. Ne vern ket! Chetu ean é vonet d'er pear zroed get er greden e oé ur verh iouank e huélé dirakton. Ean e dourch ker kriù, ken ne grén rah er huéen ha ma koéh er gloéh arnehon èl glaù. Kulet en des get er lans e oé geton. Mar en doé leu en é ben, a dra sur é oé arriù bëh arnehé. Méh en des gozik er meud; biskoah nen des kavet merh erbet ker kriù. Ean e ia de glah é lans arré, kant pas ardarn. Ha dam! er huéh-men é tei de ben pé nen dei ket biskoah.

Chetu ean é saill kounaret, krénein e hra en doar éd édandon deustou dehon bout skan neao. E ma é tonet; é ha de skoein! Paù! Chetu er meud é kilein, é vransellat, é koéhel ar en doar, deuhantéret é ben!

KLOMIG ER LANN-VRAS.

TRO KAM JOB, MEITOUR KERSTRAKEL

Ha pil, plan, pil, plan pil, plan ha plan, pil... Ne chuehé ket é vadaillat anehon, er pil-beg!... ne gavé ket hantér hir é amzér, Job, meitour Kerstrakel, eih dé paset ag er lun ér gér a Bondi. Seih ér noz e oé hag e oé hoah é kér. Diblaset e oé rah er hiri a dachen Pondi a houdé guerso. Er muian ag é gansorted e oé arriù ér gér.

Donet e hras chonj de Job eûé alkent ag é diig plouz duhont pel é Kerstrakel; mes laret en doé kement a heu-iér épard en dé ma oé rah é uieu hag é amonen de huerhein hag é drewigueu de brénein.

Eih ér hantér e oé a pe oé prest de ziblas d'é dro.

Prest erhoalh e oé de vonet arauk, mes penaus monet bremen a pen dé oeit rah er hiri d'er gér? Ha Job klan.

Ar droed? più e garehé gobér tost de bemp leù d'en érmen ag en noz; doh liù dé mat erhoalh. Kemér en trein? Nen des ket hañni d'en termen-men. Hag a-dural, memb a pe vehé unan, koustein e hrehé d'ein guerh un tamming mat a vutum karot! Elsé é chonjé Job Kerstrakel: mes tam ne oé sauetoh. Get en doé groeit chonjal deit ur chonj mat dehon: a pe iehé de di ur sourzien ha ma larché dehon é ma klan é voéz hag é ma deit d'er hlah; marsé é hellehé elsé monet beta Kerstrakel? Ha ean ha monet de gauet ti ur sourzien iouank, arriù a neué so é Pondi hag en doé prénet ur har-tan aveit monet fonaploh ha drest pep tra aveit

gobér é foëuaj; rak a houdé ma oé deit de chom de Bondi, bihan e oé bet er guéhieu é oé bet ret dehon ridek! Tud er vro ne brizent ket monet d'é di: un dianvénzour e oé ha konz brehonek erbet ne houié.

-- Bonjour, monsieur Durand (hanù er sourzien e oé Durand) je suis venu vous trouver pour faire autour de ma femme qui est restée très malade avec du mal dans son dos.

Elsen é konzas Job. Hag er sourzien iouank, eurus bout kavet un ostiz alkent, ha reskondet aben: - A l'instant, mon ami.

Goudé bout goulennet é pé léh é oé Kerstrakel, ahoudé pegours e oé klan pried Job, er sourzien e dennas é gar-tan ar er ru hag e houennas get Job mar oé fal hent:

-- Grand' route, monsieur Durand, grand' route tout du long.

Hag er har-tan de zirohal, de vrammet, de vlazein, èl ur har-tan a féson. Pemb minut arlerh é oé meitour Kerstrakel ér har-tan, é tal er sourzien, random geton, me zud vat, hag er har é monet èl en auel.

La monet e hré er har-tan a-yod erhoalh; mes treu Job nen dent ket forh herrus anehé.

E oé ar en hent d'er gér, mes petra e larou é voéz doh er guélet é arriù ur sourzien geton aveid gobér ar hé zro, hi hag e zou iah-pisk ha divaheign? Hag épard en trihuéh kart lèu e zou étré Pondi ha Kerstrakel, spered Job e labouras, e labouras, èl rodeu er har-tan, aveit gout petra gobér get é sourzien. Ha dré forh klah, chetu er chonj diaulek e zas de Job: ur hart lèu benak kent arriù get en

ivarh e ia ag en hent pras de Gerstrakel, obeit er peizant ha goulennet get er sourzien érestel é gar-tan, rak dobér en doé de vonet de gosté er hlé (droug kov hag er rideréz e oé deit dehon dré forh bout heijet é har-tan, e laré er labous!!)

Gobér e hrs er sourzien èl ma oé goulennet geton: er har-tan e aroarekas hag embér, é saillé Job er méz anehon... aveit mat!

Rak kaer en devoé bet en Eutru Durand gortoz, ne huélas ket é zén e tostat.

Dichen e hrs aveit er hlé; rak deit e oé eun dehon ne oé marù er peurkeh dén; mes dén na nitra ne gavas! Gortoz e hrs ur hard-ér, un hantér-ér; nitra ataù!

Nezé é konpresas er peurkeh eutru é oé hoariet en dal dehon. Ha ean d'er gér kounaret. Job, ean, en devoé bean kavet en henteu bihan hag embér é oé é korn en tan é ho-bér boud ar goust er pastelleg iouank.

Nen doé ket groeit pel boud neoah. Rak deu zé arlerh é arriùé é "iondr korden" de huélet men andour. Kir en des koustet de Job monet én ur har-tan a Bondi de Gerstrakel, de eih ér hantér d'en noz, dilun devéhan.

Ha pil, plan, pil, plan plan, pil! nezé en doé eùé pilet beg komèrezed er hartér ar zivout ou honpèr a Gerstrakel.

IOUANN ER VOTEZ DARN.

TAPET HA TAPET BRAU !

D'er handerū Tujen er Halvé hag en devoé
goalauzet er merhed er huéh aral.

Fourlichou e oé ur billoteréz; Leich e oé ur meitour.
Ul liperéz hag ul lareréz kaer e oé hi; ur bobioñig hag
ur flèrour (digaréour) e oé ean. Dehi e plijé bras er
butum malet hag er grek; dehon er butum karot, el "lodevi",
hag en tous koed én tan e ié eùé éleih guel dehon aveit
en erù. Deustou dehé bout haval en eil doh égilé un tam-
mig, Fourlichou ha Leich ne oent ket aveit hum bakein un
tam, un tam: en diam e oé étrézé.

Er billoteréz a p'arriué d'er gouian hag eùé d'en han é
meiteri Kerflour e vezé geti dalhmat ur sam pillot, ur
sam doéréieu hag ul lommig "hani kriù" é ficed hé broh
dan. Get pouiz er pillot, souk Fourlichou e blege; get
tuemdér en doéréieu, hé zead e loské, ha get "glouglou"
en hani kriù hé goug e skaré. Un dichuéh e oé ret kaouit,
é toul-fornel Kerflour!

Er veiteréz ha hi e oé fri ha...broh: amieu e oent èl
moh! Er veiteréz e bourvée en tan, er hafé hag ur boskad
(trohad) kranpoeh de duemmet ér balon; er billoteréz e ré
en devé, ha ne vanké nitra, kredet mé...meit hag é vehé
bet diskarn d'hé cheleu e vehé bet rak hir e vezé hé
larereh. Bout e oé unan erhoalh hag e vehé bet ohpen kou-
tant de chomel tost d'en ti a pe zigoéhé Fourlichou, aveit
kleuet ha lipat, meit en diù gomer n'ou devoé dobér erbet

ag er "leich" peur de sekour geté tennnein doh er grek. Ou diüig é hrent ou zreu és erhoalh. Leich e vezé klas- ket dehon digaré arlerh digaré aveit er pellat doh kér. Guéh e vezé kaset de eüehat el loñned, guéh aral é vezé boutet d'er hovel get un tam bohal dal benak; laret e vehé dehon, és erhoalh, monet de huélet mar oé en ui get er hah a pe ne vehé bet kavet digaré erbet aral aveit en digérein. Ur berloig e oé Leich, èl en dran muian ag er bautred; strimpein e hré érauk é voéz èl en tan érauk en deur. Hé doujein e hré, me zud vat!

Ha kâsat e hré er billoteréz èl un èr; rak gout mat e hré é oé hi e oé abek d'er jiboés e vezé groeit dehon sél guéh ma tosté d'er gér. Deustou dehon bout baloteg ur bern mat, gouiet e hré, ur sord, hoari troieu kam de Fourlichou. Estroh aveit ur huéh en devoé lakeit mein ha plouz é léh pillot é sah er boufam hag estroh aveit ur huéh eüé en devoé groeit né (seblant) monet de labourat, hag e oé bet digoéhet ar en diù liperéz é tenein doh er grek hag é tivegein doéréieu. Er ré-men ne houient ket nezé é pé léh kuhet ou lommeu. Monet e hré en diù gomer ér méz ag ou hrohen hag er billoteréz muioh aveit en aral. Liés é té dehi laret de Uisanden, paréz Leich:" A p'em behé ur goas sord get hou Leich, m'en tagehé!..." Ha me Leich e ié beunek éré méz ag en ti, hemb tam,séh-korn é houg èl agent, en ur glah penaus gobér aveit dizoñnein (forhein) en diù zéneréz. Meit kaer en devoé chonjal, Fourlichou e zé ataù de Gerflour, deustou d'er mein ha d'er plouz e gavé liés en hé böh.

E dilost er stu (hadereh), é lahé berpet ré Kerflour ou fenmoh. Er billoteréz e anaüé reih mat er hours ha ne lézé ket anehi amzér get Tetah de louidein na get er goedigenneu de vreinein. En déieu arlerh ma vezé spignet en hoh, é tigoéh Fourlichou get hé sam pillot, hé sam doéréieu hag hé bouteillad "deur". Get jourdoul hé gorté er veiteréz hag er huéh-men, Leich nen doé ket perderi eüé dehi. A p'hé guélas é turel hé böh é toul en or, ean e grapas dousig ér sulér, a-drest er hreu, hag, é lagad én un toul ag er blancheriz (én toul e chervijé de grougein Tetah) é huélas er grek é monet de gorn en uéled, er balon é krapein ar en trepé, en amonen é chimoñnein énni hag er goedigenneu du ha dru é foëuein hag é tarhein én amonen. Ha frond huek nezé ér sulér dré en toulig-hont!... Fourlichou e houlnas get Uisanden étré kriù ha kloar: " D'emen e ma oeit en aral?" Ha Uisanden de reskond: "Beet én hou és, boutet em es ean de gas ur goutel e oé chomet amen arlerh er bosér. Ne reka ket hoah arriù abennig; hoar hur bou de bredein ataù."

Ha Leich e huélas er balofnad é tichen diar en tan, hag er billoteréz é troein, étré hé deuhlin, er velin kafé. Deurennein e hré é zent! "Bremen é er hours, emé Leich, étérzon é unan." Ha chetu ean é tichen ken dousig èl m'en doé krapet. E tremen ér hreu, ean e garg é dok a gauh jau, e zeuhlin étal böh pillot Fourlichou, e laka er hauh é léh er ran, hag um den arré ér sulér. A pe huélas en deur é monet ag er gautér ér grek hag er goedigenneu é vihañnat, ne badas ket mui ha ean d'en ias! El ur spontaill

é tigoéhas é kreiz en ti. Ha spontet en diù gomér! Un tam goedigen e chomas a-dréz é goug Fourlichou, ha Uisanden, é léh turel deur ar hé mar kafé, en taulas ar hé dorn!

Leich hemb gobér van erbet e drohas un tam bara hag e bigosas ar er goedigenneu." Gozik em boé nan", e laras ean a pe oé skarhet er balon dehon. "Gozik em boé séhed", e laras ean hoah a p'en devoé ivet en hantér ag er hafé ha boulhet gres bouteillad "deur" Fourlichou. "Bremen é hon kalonek, e laras ean nezé, é han dohtu de gas é gouotel d'er bosér."

A p'en doé troeit é gein, en diù voéz e chomas ou beg hag ou deulagad digor kaer geté, de sellet unan doh en aral:" N'hun es ket boneur erbet en taul-men, emé ind glaharet. Kalet é biüein, ur sord, get en tammeu goased-men".

Hag er billoteréz pelloh, skañneit hé bék, sammet hé halon ha gouli, pé gozik ataù, hé boelleu! "M'en tapou dehon ataù, e hourhoñné hi, hed ha hed get en hent". Ha hi en tapas braùik.

Foér vras e oé é Gregam...pé é léh aral. Leich en devoé keméret ur chubellen ar é skoé, a vitin, aveit monet de chubat dél. Er park, harpet ar é chubellen, ean e sellé adrest ur hlé doh en dud hag el loñned e ié a vanden d'er foér. Kalz a zél n'en doé ket chubet; doéréieu ne laran ket. Ardro kreiz kent-ahoé, ean e huélas Fourlichou é tibouk én ivarh get hé sam pillot hag hé sam doéréieu.

-139-

Fourlichou hi eùé e spias aben kaer Leich. "Hiniù é ta-
pein men andour péchans, e chonjas er billoteréz én ur
voushoarhein."

E tigoéhel é-kevérad Leich, Fourlichou e arrestas, e
daulas hé bék ar en doar hag e azéas arnehon aveit par-
landal get Leich èl get un amezeg mat."

-- Ret é d'ein monet betag hou kér, ché Leich, emé-hi
dehon; er gemenérion e oé genoh en déieu treménet hag é
léh ma "kemenér" er ré-zé e vé kavet trefill. E han enta
de huélet Uisanden. Meit nag ul lavreg fal e zou genoh
hui, me heh Leich! Em bék é hes éleih guel eiton a dra
sur; um dennet ér fozel ha taulet honneh genein, hag é
han de glah un aral d'oh, e vou kaeroh ha iouankoh aveit
hous hani.

Ha chetu er berlo é sentein doh alij lorbus er billote-
réz. A pe oé cherret lavreg Leich dehi émesk er pillot
aral hi glomas fonapl er sah hag um dennas hemb kalz a
drouz é ivarh Kerflour. Ha hi nezé a-her de di hé homer
Uisanden. Digeméret e oé bet arré get leuiné.

Epad en amzér-sé, Leich e huché erhoalh turel ul lavreg
geton, meit dén ne reskondé d'é huchereh. Skornein e hré
ardran er hlé, flutet ar er bernig dél en devoé chubet?
Betag en noz é oé bet ret dehon chomel ino rak ne gredé
ket monet d'er gér én ur stad ken diharak.

A pe oé é trezein, en ur ridek, parkeuiér frank Kerflour,
estroh aveit ur foéradoù é tonet a Hregam en devoé laret
en ur arriù ér gér ou devoé guélet ur spontaill guen é
park Leich Kerflour...

VEDIG EN EVEL,

ALNU PAR

EET SIDACHIN IN TEEU TACHAT DAT DIAK DI DE SEDU

Mar e boea tochat un dré hennak gwen (Chionomus fuscipennis) get lié de ardoù, ne boea amourel et dianv le dré gwin quod en ar c'hoz en ar peded leab tredn ar leab vioù hir er golhein miñ en dé arlerzh vitin en oadur skir. Ne dremet en didactaen heub moar vraber.

EIT ER BEIZANTED

PENNAK ESAT D'EN DREUD PANT

Mar e boea droug dans ha mor 48 hou en dianc e nov droug d'ar, herbet da di en apostikid ha loret deneu lokaer en ar vroantillog vibant 300 gram gwin ardent % loren (dien i 90 degrés); 2 hraez daur ment; paop taek jilhout ha en prinsed bled kanel. Soubliez en tamig oued an aran en trei droug hou tant d'oh, ha lokaet en tam oued eliz en coul ag en dant kian. Kement zo e houz vad d'oh.

EN SOUZIREM.

UN DAL AKUSTUMAK

Chetu arrêti en amzer gwez. Az er vez brennen a vez hir en dehou labour bag ar beizanted = glaspoen gwerz le d'z chadh, meneb en hem arloen vitra.

Kement zo vez de vez fait mer et pén a vez fait et vez en amzermañ en des en darn velou ag en dal d'hou gwez et arsour henn nitro fondañ. Ar gwezhañ flosk en amzermañ peurvuia ha drougouz à ar lannet à ha gelhein a vez hir.

un peu plus tard

ALIEU MAT

EIT DIDACHEIN EN TREU TACHET GET LIU DU DE SKRIU

Mar e hues tachet un dra benak guen (koton, liénaj, mou-selin) get liù de skriù, ne hues nameit el lakat de dram-pein épadi en noz en ur podad leah trenk pé leah ribot hag er golhein mat en dé arlerh vitin én deur sklér. En dra-zé en didachou hemb mank erbet.

PENAUS ESAT D'EN DROUG DANT

Mar e hues droug dant ha mar dé keu en dant é hra droug d'oh, kerhet de di en apostikér ha laret dehou lakat en ur voutaillig vihan: 300 gram guin ardant 90 linen (alcool à 90 degrés); 2 hram deur mant; pemp tach jiloufl hag ur prinsad bled kanel. Soublet un tamig oued én dram sé pe hrei droug hou tant d'oh, ha lakeit en tam oued elsé én toul ag en dant klan. Kement sé e hrei vad d'oh.

ER SOURZIEN.

UR FAL AKUSTUMANS

Chetu arriù en amzér gaer. Ar er méz bremen e vou hir en deùeh labour hag er beizanted e glaskou gobér un die-chuéh, memb un hun arlerh miren.

Kement-sé nen dé ket fal mes er péh e zou fal e ma en akustumans en des en darn muian ag en dud d'hum asten ar er héaut hemb nitra édandé. Er guellan fèson de cherrein peuranté ha drougeu é ma honneh é ha gellein e hrér laret é ma elsé é tap el lod muian ar er Vreichiz guendr hag

urleu.

Mar det enta d'hobér un hun ahoé, lakeit berpet édañ-
noh sihiér pé guel ur holhedad plouz groeit get sihiér
aveit parrat doh en doar ien a sklasein hou koed hag a
dennein arnoh arlerh pep sord drougeù.

UR PEIZANT.

EIT PELLAT EL LOGOD HAG ER RAHED

Mar fal d'oh skarhein el logod hag er rahed er méz a
hou ti ne hues nameit tapein é biù deu pé tri benak anehé.
A pe veint tapet d'oh, keméret ind get ur huiltan ha
soubet ind en ur podad kouiltron betag ou goug. Lausket
ind nezé de ridek; er vlaz anehé e lakou ol ou hansorted
de déhein kuit ne vou ket pèl.

KORN ER HEGINEREZED

-145-

KORN ER HEGINEREZED

KAUL-BOUIDEK GET SOUB GUEN

Lakeit deur ar en tan get un nebedih halén. Pe verù la-
keit hou kaulen abarh. Un ér arlerh é ma poah. Hé zennein
hemb hé fondein; gobér soub guen hag en turel ar er gaulen.
Mar hues ur forn, lakeit er pladad abarh de graùadennein pé
etré deu blad get tan arlein ha tan édan.

UIEU FARSET

Poahet uieu én deur - P'en dint poah, trohet pep ui dré
en hantér, a hed, tennet er milén ha hachet ean é mesk
un tam mat a virüig bara gunéh hou pou laket éraouk de
dranpein é leah dous. hachet eùé ur barig persill. Lakeit
un tam amonen de déein, taulet hou hacheris abarh ha kei-
jet mat. Lakeit halén ha pébr ha karget kreiz hou uieu
(léh er milén) get en treu-zé ha lakeit hou uieu etré deu
blad get tan arlein hag édan, pé én ur forn aveit tuemmet.

UIEU FRINTET GET AVALEU

Lakeit un tam amonen ér balon. Trohet a dammeu deu pé
tri aval trenk ha lakeit ind de bochein én amonen. Pilet
eih ui ha, pe vous poah hous avaleu, taulet hous uieu
arnehé. Mesket ind. Pe vous poah hou palonad chanjet tu
dehi ar ur plat ha chervijet tuem mat.

FRAZEN GET OUIGNON

Golhet mat ur frazen ha paset hi é deur beruet salet mat. Trohet 7 pé 8 Ouignon a chantelleu. Lakeit ind de boahet én ur gaserolen get un tam amonen. Pe veint rouzet un tammig lakeit geté hou frazen trohet a dammeu, hag ul loéiad bled en ur veskein. Arnehé taulet souben eit ou golein, pébr, halen, ur banig guinègr. Diù ér arlerh e vou poah en treu.

KESTEREN SILIEN-VOR

Keméret un tam silien-vor, golhet ean mat é deur salet ha guinègr abarh ur bannig. Sehet ean goudé ha taulet bled gunéh arnehon. Lakeit én ur gaserolen pé én ur gautér un tam amonen de rouzein ar en tan. Taulet hou tam silien-vor abarh hag a pe vou rouzet mat, tennet ean er méz ha taulet én hou rouz ul loéiad bled. Mesket mat en ul lakat deur.

Lakeit nezé pébr, halen, huéh ouignonnen bras ha hous avaleu doar. Ar er blein lakeit hou tam silien-vor ha lausket hou treu de boahen ar ou goar épad diù ér amzér.

BOHEGED FRINSET

Kanpennet 4 pé 5 boheg, étré en deu. Lakeit én ur balon un tam mat a amonen de rouzein. P'en dé rouz mat lakeit hou poheged ér balon get pébr ha halen. Troeit tu d'hou piskest aveit ma poaheint mat. Chervijet get avaleu doar krohen ha rah. Es d'hobér ha mat.

IAR GET RI

Displuet ha kanpennet ur iar goh. Lakeit hé ér gautér get ouignon, karot, irvin, séleri. Lakeit pébr ha halen. Lausket de boahen diù ér. Lakat nezé er iar én ur gaserolen get un tam mat a amonen. Lausket de liuein mat. Goileit get er soub en des chervijet de boahen er iar, lakat ri, ul loéiad eit peb unan, ha lausket de boahen un ér hantér. Chervijein tuem mat.

IAR FRINSET

Keméret ur iar iouank ha tinér; trohet hi a damme. Lakeit en ur gaserolen get un tam mat amonen. Pén dé rouzet mat hou treu, taulet un nebed bled arnehé. Lakeit bouillon hag un dousén ouignon bihan, ur huérenad guin-guen (pé chistr). Lausket de boahen un ér hantér.

KRANG GET GUINEGR

Lakeit én ur gautér deur erhoalh aveit golein er hrang e faut d'oh kanpen, get tri ouignon bras, persill, ur bannig guinègr. Salet mat. Pe verü en deur, taulet hou krang abarh ha lausket de boahat un hantér-ér vat. Pe vou poah lausket hou treu de iéinein ha tennet er hrang er méz pe vou iein. Digoret ean, prest de vous debret.

Lakeit en ur bol pedér loéiad ivl ha diù loéiad guinègr, pébr, halén ha persill trohet menut. Dèbret hou krang get en treu-sé.

AVALEU DOAB GET UIEU HA LEAH DOUS

Diskrohennet ha trohet a chantellenneu 5 pé 6 aval doar. Lakeit er chantellenneu ar ur plac get halén ha pébr. Kemeret ur bol, torret un ui abarh ha foetet. Lañnet er bol get leah dous, mesket mat ha taulet er bolad ar hous avaleu doar. Lakeit nezé er pladad ér forn (pé tan arnehon ha tan édanton), lausket de boahein un ér ha dèbret tuem skaut.

ER GANITERU IOUANNED.

EL LABOUR-DOAR

AVEIT GOARN ER HAROT

Er harot e zou unan ag el légumaj e vê er muian dobér anehé ér gegin. D'en han é ma forh és kavet anehé, mes pe gomans er skorn krog e ma diés bras kavet karot huek. Lod ou lausk én doar épard er gouian; lod aral ou zen er méz ag en doar ha ou lak én ur bern én ur haù pén én ur hardi. Mes ne vern petra e hrér elsé, ind e gol ataù ou goust mat hag e za de vont kalet ha spouiek.

Er guellan tra d'hobér dehé e zou en dra men: Hui gemér sabl mor pé sabl doar séh mat. En ur horn a hou liorh, édan un doen mar gellet (rak guel é ne goéhou ket glaù ar er harot), hui lakei un trohadig sabl. Ar en trohad-sé paket hou karot ou fen d'en dias hag ou grouien d'er hlué. Ar en trohad karot lakeit hoah un trohad sabl, ha dalhet elsé beta ken ne vou bernet hou karot ol d'oh.

Klozet nezé mat hou pern get sabl ha, mar dé er méz, lakeit motad d'er golein eit parrat doh er glaù a vonet abarh.

A p'hou pou dobér a garot, komanset dré er lué ha kerhet elsé get pep trohad betag en dan. Er féson-se hou karot hum hoarnou huek ha tinér ha hui hellou débrein anehé beta ken ne vou arriù er ré neué.

LABOURER.

TOUTES LES MARCHÉS

... et des autres à la vente de jambon. Il est alors vendu aux bouchers qui le déboulent et le débordent dans les rues. Dès lors, il devient difficile de trouver un endroit où se faire plaisir. Les bouchers sont alors obligés de vendre leur marchandise au plus bas prix pour éviter de perdre trop d'argent. Cependant, certains bouchers sont plus habiles que d'autres et réussissent à garder une partie de leur profit. Ces derniers sont généralement ceux qui ont la meilleure réputation et qui sont régulièrement sollicités par les clients.

BRASSERIE

Il y a une fabrique de broderie située dans la ville qui fabrique des vêtements pour les agriculteurs.

E meur a dachen, d'en han, é arriù berrek en treu get er bouid loñned. A pe ne vé ket guim de rein dehé, é vent tri pé pear miz ér lanneg é kaignat bodadeu brug ha lann-groah. Gozik é pep tachen neoah é vehé gellet kaout glazadur épard en han de rein d'er loñned ér hreu a pe ve-hé anauet guel er plant e hel bout hadet én hor bro.

Er Mais pé "ed Turki" e zo unan ag er plant guellan e fehé bout kavet aveit lakat tré-men. Hanval é doh mel bras e véhé digor en dél anehé èl korz. En doar mat er blanten mais e hel monet beta pear mètr a ihuelded.

E miz mé é hellér déreu hadein anehé. Aveit er ré ne anauant ket er blanten-sé hoah é han amen de zeviz penaus um gemér aveit kaout anehi.

En had e vé kavet de brenein ér hérieu vrás é ti er varhadizion gran. A pe ne gavér ket ér hornad é hellér skriù de Bariz d'un ti mat benak èl hani Vilmorin, 4, quai de la Mégisserie, Pariz, hag e gas aveit nitra é rol-marhadoureh. En had e goust dek pé deuzek blank er hilo ha monet e hra ur pemp kilo arnuigent benak de hadein un deueh arad, mar a huéh nebeto, mar a huéh muioh revé ma vé hadet.

Aveit er vro-men é ma er mais dant jau hag er mais milén prim e zo er ré guellan. Er mais dant jau e daul er muian a vouid, meit er mais milén prim e zo dousoh ha huékoh.

Er mais e za ne vern ket é pé sord doar adañ ma vé
don, fresk ha labouret fin. Doar er flagenneu e blij
bras dehé. Sél druan é ma en doar, sél druan hag ihuel-
lan é ta eùé er mais. Ne faut ket enta doujein a vou-
tein teil geté. A pe ne vé ket kalz a deil é hellér la-
kat ludu ha superfosfat.

En doar e zeli bout labouret mat érauk hadein: diù dro
nen dé ket ré aveit en doar e lakér mais abarh. Hadet e
vé er mais e-blén pé a douladeù. Er guellan neoah e zo ou
lakat a douladeu, rak elsé é ma ésoh labourat en doar é-
tré er stedeu ha huennat a pe vé ret. Tri gran é pep toul
e zo trahoalh. Etré pep toulad é hellér lakat 20 santimètr
ha kementral étré pep sted. Ne faut ket lakat en had ré
zon: tri pé pear santimètr a zonded nen dé ket bihan.

A p'en dé deit er mais ér méz é ma mat labourat un tam-
mig en doar get ur bal, ur strep, pé un tranch aveit par-
rat doh en doar a séhein ré. Tri miz benak e rek er mais
aveit donet. A pe huélér e gran é tonet énné émant er guel-
lan d'er loñned. Gellout e hrér trohein anehé aben a p'en
da er bleu énné. Er mais e daul bouid ur bam ha bouid mat.
Er seud ou dèbr, er ronsed eùé drest pep tra a pe vent
dru ha tinér.

E pep tachen enta léh ma vé bihan a voudi loñned é te-
liehé bout lakeit mais. Er ré e zouj lakat anehé ur ioh
e hel asé de getan get ur livr pé deu. Ne gousto ket ur
madeu dehé asé, hag a p'ou devo aséet bep plé é lakeint
nezé anehé.

M.I.

ER BETERAV

Ar er mézeu, d'er gouian, é kavér diés derhel el loñ-
ned ér hreu. Er peizant, mar a dermen e zou, ne houér
mui penaus kavouit bouid dehé. P'en devehé bététerav, pe
houiehé ou choéj, me gav genein e vehé dibéh ha dijab
a-zivout kement-sé. Chetu perak é vennan konz d'oh, hir
ha pel, ag er hrouien talvoudus-sé.

Tud hur bro e zou un tammig èl ma oé sant Tomaz: guel
é geté guélet érauk kredein.

Ama me larou d'oh hiniù diù istoér hag ou lakou ahoel
de chonjal erhat, ma ne hrant dehé kredein:
lan En ti-ni e oé chomet a-houdé er blé treménet bététerav
a bep sord: ré vrás, ré vihan; ré guen, ré milén, hag
eùé mar a unan huekoh hoah, hantér sukr anehé. Pe vezent
taulet a zornad é ranjod er ronsed, er ré-men e fojellé
ken ne gavent er ré sukret. Er goehan tra, ne lakent kin
ou frieu ar er réral. Embér me larou d'oh perak é ma
guel d'el loñned dèbrein bététerav sukret ha mar deliet ou
hemér aveit hadein. Hiniù me destoni d'oh é mant pomméroh
aveit er ré brasoh hag é rant muioh a nerh, a vagadur hag
a gig. En ur gir, spleitusoh ind.

2d En dra-zé me laka de gontein d'oh me eil istoér.

Er blé 1897, en eutru Benedig en doé hadet d'un tu bété-
terav bras, d'en tu aral ré stankoh ha bihannoh. Ean e ge-
méras nèzé diù varé deved, a bemp peb unan. D'er varé ke-
tan e vezé trohet bamdé eih livr ha hantér hant bététerav
bras; d'en eil paré kement aral a ré vihan. Adrebi en
deu

deu arnuigent a galan-gouian betag en deu arnuigent a huavrér, chetu penaus hum zispartias pouizaj pep rumad.

De galan-gouian pep rumad e bouizé tri hant tri livr arnuigent; aben huévrér é oé kem, hag ur bôchad hoah. Rumad er béterav bras pe oé ou hig ar daul er bosér e gollé uigkeit livr get er réral: huéh livr ha tri uigkeit doh eih livr ha pear uigkeit.

Guerhet e oé bet er hig nandek blank el livr hag e oé nezé saüet, aveit ul loden: ul livr ha pear uigkeit ha dek blank, hag aveit en eil: deu livr ha tri uigkeit ha pearzek blank.

Sellet enta, er béterav bihan en des spleitet tregont dré gant (30%) muioh eit er ré vras.

Groeit e zou bet eüé er gont a dalvedigeh er béterav revé er briz ag er hig hag é hes bet kavét:

A du get er ré vras 26 livr 82 santim; a du get er ré vihan 45 livr 82 s., de laret é tost mat d'en hantér mui-oh.

Ni e gandalhou ben er huéh ketan ar en dra-men. Hiniù, érauk achiù, é ma ret d'ein laret d'oh nen dé ket kiroh had er ré vihan aveit er ré vras, na dobér erbet a vont labouret muioh aveité. Get er memb doar, get er memb teil, get er memb poén e hellér gouni er péh em es laret d'oh.

L.O.

a skol er beizanted iouank én Henbont.

ER FOSFAT HAG IND E DRETA EN DOAR?

Liés é kleuér peizanted é laret: ne lakein ket mé mui fosfat ém doar ataù, rak tretoh pé tret é ha geté.

Kement-sé nen dé ket guir. Nen des nameit ur sord fosfat en hani du, hag e hellehé marsé gobér droug a pe vehé lakeit ré liés anehon ha rè ar un dro ér memb tam ñoar. Meit nen dé ket er fosfat e drete en doar meit er rad e ia d'hobér er fosfat du. Ur hrenlavar e lar: Er rad e bin-ñika en tad hag e gas er mab de raz.

Kement-sé e hel arriù, rak er rad e zou mat drest pep tra de lakat en teil d'un zismant én doar ha de chervij fonapl d'en treu e hadér.

Er fosfat nen dé ket ur sord, rak ean e ra just erhoalh d'en doar er péh ne hel ket en teil rein berpet dehon. Hag er fosfat e labour épap ohpen ur blé. Ne faut ket kredein penaus, a pe lakat ur sahad fosfat du én doar é teli chervij d'er péh e hadet ar un dro. Guéhavé memb ne chervij tam erbet de henneh; en dra-sé e vé revé en amzér. Meit nen dé ket kollet hous argand d'oh aveit en dra-sé; en asid fosforik e zou abarh e déou a nebedigeu, un tammig bep plé, hag elsé hou kardel e chervijou estroh aveit ur huéh.

E Bro-Sauz, bout e zou ur peizant hag en des hadet ed épap deu uigkeit vlé ér memb park hemb lakat kin nameit fosfat sél guéh ha neoah en des bet, en eil blé de gas égilé, 33 ektoitrad gran diar peb ektar.

Meit chetu, en dén-sé e houié pé sord fosfat prenein,

pegours ha penaus el lakat. Ean e houié penaus er fosfatem-fosfat nen dé ket mat aveit en dra-men-dra; ean e houié petra e vanké d'é zoar ha ne hré ket èl er lod muian a beizanted hur bro hag e brén fosfat a-gaust d'é liù pé a-gaust d'er sah e vé bras pé bihan.

Gouiamb enta petra e faut d'hun doar ha boutamb geton nezé er péh e vank dehon ha bamb sur ne dretei ket hun doar geton.

M.I.

PENAUS CHERREIN EN AVALEU

Tuchant é arriouer er hours de cherrein en avaleu. Nen des chet bléad, er blé-men, guir é, neoah mat é, mar a huéh, konz a drew sord-men.

Penaus cherrein en avaleu? e lareet. Nen dé ket diés: d'en déieu ketan ag er miz-men za é saillér ér gué hag un tam heij dehé fonapl. Get ur berchen é achiué. Goudé é kargér en avaleu ér har hag ou hasér de gorn er lér pé ér liorh, ar un trohad plouz pé raden.

E guirioné, a pe hrér elsé, nen dé ket diés cherrein en avaleu, meit marsé é hes tu d'hopér guel.

A pe hrehèh èl-men, marsé ne vehé ket falloh? A pe huélet é ma aneu hous avaleu, hui e grap ér huéen, e heij de getan er bareu ihuellan, ar hou koar, e ia d'er bareu aral arlerh hag e heij kement er huéen ma ne chom abarh nameit ur fréhen benak. Goudé é keméret ur berchen, meit ur berchen e zou ér beg anehi um tapér fréh e gaveet de brennein é tu ur piligour mat benak. Elsé ne skoet ket ar er bareu ha ne dauleet ket d'en ias kement a voutoneu bleu. Kement-sé muioh e chomou eüé genoh er bléieu arlerh.

P'en dé heijet hou kué doh, hui e gas er har d'er park hag e garg ol ar un dro en avaleu ag er memb sord ha hui ou has d'er gér. Er gér e hues kampennet ur léh dehé én tachad sehan e hues kavet hag eüé én tachad léh ma koéhou en nebetan a hlaü. Mar doh avizet mat ha ma hues ur blankig benak, sauet ur hardi, get kibriat kistén ha goleit hou kardi get plouz pé get papér goudroñnet. Doh er

hostéieu, tachet tostad koh planch ha lausket dé étrezé, trahoalh aveit lezel en ér de gerhet, meit pas rè neoah aveit parrat doh er glaù a goéhel abarh. Er hardi-se, lakeit hous avaleu, pep sord dispartiet doh er sordeu aral. Hui hel lakat tiù en trohad avaleu mar karet lakat, un tammig é pep tachad, fagod séh én ou saù. Er fagod-sé e gasou en ér de greiz en trohad avaleu hag e barrei dohté a duemmet.

Hous avaleu, lakeit elsé, pep sord én é dachad, hui hel-lou nezé, a pe veet é hobér chistr, kemér anehé d'hou chonj pé kentoh revé men dé mat. De laret é é lakeet d'hobér chistr avaleu huerù, avaleu dous hag un nebedig avaleu trenk.

-- Hui gred e vou guel er chistr goudé bout groeit kement-sé a ardeu? e lareet.

-- Afé, ma ne vou ket guel, a dra sur ne vou ket falloh. Meit ataù, er ré e hra elsé e vé guel ou chistr berpet aveit hani er ré ne hrant ket. marsé hous hani e vehé eùé. Aséet.

M.I.

.....

EIT GOBER CHISTR MAT

Eit gobér chistr mat é ma ret de getan pen kemér avaleu mat. Pep kornad bro en des hé sordeu avaleu, ha kement den e hra chistr e zeli gouiet peh sord avaleu é er ré huellan d'hobér chistr en é gornad. Ne gonzein ket enta ag en dra-zé d'oh.

Mes treu aral e zou hoah rekis. Red é gouiet cherrein en avaleu hag ou goarn; rak nen dé ket erhoalh endevout avaleu mat; ma ne vé ket groeit un implé mat anehé, er chistr ne vou tam erbet guél eit en hani e vehé groeit get avaleu falloh.

Erauk héjal en avaleu, red é sellet mar deint anvé: mar distagant é s doh er hoed ha mar taulant ur frond huék, nezé hui hel laret é ma arriù er hours d'ou cherrein

Eit distag en avaleu ne hues nezé nameit héjal kriù er barreu, er ré ihuellan ketan. Unanigeu e chom perpet ér hueén: er ré-zé e zeli bout distaget get ur cher-fréh ha ne pas get ur berchen, èl ma vé groeit liésan én hur bro. Nen des nitra hag e hra kement a zroug d'er gué avaleu èl er perchenneu-sé. Draillein e hrér geté un nivér bras a vronsenneu peré ne vleueint ket anehé er blé arlerh. Ur cher-fréh ne goust ket kalz a dra hag er havoet e hrér de brenein é kement kér e zou.

Nen dé ket mat eùé héjal en avaleu a pe vent glub get er glaù pé get er gloéh; rak, a pe vent glub elsé, ind e hel tuémein én ou bern ha breinein fonaploh.

Chetu héjet en avaleu. Bremen é ma ret diforh er fréh;

rak ne faut ket ou lakat kej-mej, en avaleu abret get en avaleu devéhat; er ré huerù get er ré dous pé get er ré trenk; nag er fréh iah get er ré brein. Pep rumad e zeli bout lakeit a kosté. Gellein e hrér ou lakat rah er memes bern mar bé karet, mes ne faut ket ankoé hat a lakat un dizparti étrézé..

Ha bremen é peh tachad pakein er bern avaleu? Nen dé ket diés kavet léh dehon, e larou éléih a dud d'ein; nen des nameit displég un nebed plouz ér horn ag er lér ha turel en avaleu arnehé. Goudé pe vé cherret rah en avaleu e vé groñnet er bern get un nebed féchenneu drein pé lann, ha chetu!...

Gellein e hrér gobér guél, me mignonned. N'anhoéhet ket penaus en avaleu, ur huéh men deint distaget doh er bar e houlen bout lamet a zidan en amzér mar fal d'er labourér tennein anehé chistr ah er hetan. Kalz a bei-zanted, m'er gouï erhoalh, e lar é ma fidorienneu rah en treu-sé, hag ind e gav guél lézel ou avaleu édan er seih-amzér; mes en dra-zé en vir ket é ma er geu geté. Aprovet é bet liés en dra-zé, ha guélet e zou bet penaus en avaleu er ré e vé goleit e hra perpet guél chistr eit er ré e vé lézet édan en amzér.

Mar gellet enta, lakeit hous avaleu én ul léh ma veint goarrantet doh er glaù ha doh en hiaul. Nen dé ket diés na kir eüé seüel un tam kardi eit lakat en avaleu. Adrest en tachad e hues choéjet eit gobér hou pern avaleu, sauet ur hardi skan get posteau koed; goleit ean get lién kouil-tronet ha doh er hostéieu anehon tachet tostad, pe planch

distér aral, en ur lézel ledanded un dorn étré hou fréh. Groet nezé ul léren séh get pri, édan er hardi-zé, hag é vou prest hou treu de zigemer hou pléiad avaleu.

Inou hou fréh hum hoarnou mat, ne veint ket dizolhet d'er glaù na losket d'en hiaul. Er erhoalh e arriou ge-té eüé ha ne veint ket kousiet él pe vehent bet él lér; rak, hemb laret nitra nameit mat a mem bredér er beizanted, m'em es guélet meur a unan anehé é hobér chistr sort ne garezen ket ivet anehon!

Revé en akustumans, ar er mézeu é vé malet en avaleu goudé koen. Epad en dé é vér ér park é labourat; ret mat e vé enta hum zigol d'en noz ar er chistr. Ia; mes pe vé arriù en noz, ne vé ket mui guélet forh kaer, hag èl ma vé karget er sklisenneu get paleu, aveit monet fonaploh, és é kompreñ penaus é ha meur a vlüeden, meur a vuhiben, ha, liés mat, meur a doseg d'er vilin. Doar e stag eüé doh en avaleu e vé én dan ha rah en dra-zé e vé malet hag e ia d'hobér chistr...

-- Ha bernein e hra, e larou lod: a pe verù er chistr ean e daul rah en treu lous-sé kuit! Ia, krédet en dra-zé. Deustou d'er berù er chistr e hoarn ataù kalz ag en treu lous- e vé lakeit abarh. Meur a zén gouiek en des studiet en dra-zé hag en des guélet erhoalh e oé geu ju-den er ré goh. Pasteur, er medesinour hemb par-sé en des kavet er maoiand de huellat doh er gounar ha de meur a gliüed bras aral, en des aprovet ean memb en dra-zé ha diskoeit splann e vé gellet cherrein en derhian vras e ivet chistr, pé ivajeu aral kousiet get lousteri. En

doujans a gement-sé e zeliéhé lakat er beizanted de gémér muioh a soursi get ou avaleu ha d'hobér chistr mis-toh pé mist bamdé.

Red é enta ma vou kaer en avaleu e vé laket d'hobér chistr, rak er chistr e zou un ivaj forh tinér; en distéran tra e hel miret dohton a verüein èl ma faut hag er loñned-gourvihan fal, pé mikrobed é zou énon e zour ar er ré mat hag e gas er chistr de gol en ur berrig amzér. Red é eùé ma vou net en treu e chervij de lakat er chistr er velin, er hoaskel, en troh, er fusteu hag en treu aral e zeli bout golhet mat get deur berüt ha rahet memb mar bë ret.

En ti-chistr ean eùé e zeli bout kanpennet mat, ne zeli bout énon blaz fal erbet. Ne faut ket enta doujein a huenein en diabarh anehon get deur ra a pe vé dobér.

Dopen kement-sé, mar bë louédet pé mar vlaz d'en trenk er hoaskel, er fusten, é ma rekis ou golhein get deur bisulfitet (100 gram bisulfit ra én ur vouteillad deur). Goudé e vé golhet en treu-sé get deur sklér.

Nag a labour e larou lod! Ne spontet ket, james ne vou ré vist en treu e chervij d'oh ardro er chistr. Mar hou pé bet poén, hou chistr e vou guèl, ean hum virou pelloh, ha hui er guerhou ésoh ha kiroh.

ER BARTH LABOURER.

PENAUS ENDEVOUT PEAR REAL DE ZEBREIN BAMDE,
HEMB LABOURAT,
EN UR ZEZAU UIGENT RUCHENNAD GUEREN.

Bout e zou ruchennadeu guérén gozik é ken lies kér ag er Morbihan, mes ne vé ket hum soursiet kalz anehé. Er peizant e gav get hou en des groeit erhoalh a p'en des cherret un taul-guérén en ur ruchen plouz hag el lakeit en ur hornig ag é liorh.

Epad tri pé pear blé é vent dilézet inou, betag en dé choéjet get er mestr aveit ou mougein get choufr. Un dra souéhus é guélet el labourér bout ken kri doh é huérén a pe lak kement a boén de gampen el loñned aral e zou tro ha tro dehou....

Hiniù en dé ne zélichët ket mui lahein er guérén, rak bout e zou ur fèson aral, éleih guèl, de lemel ou mél get hé hemb ou lahein. Me ia de laret d'oh ur gir benak ar-zivout er fèseon-sé, hanauet a houdé guerso é mar a vro aral, mes nen dé ket hoah forh kumun én hur bro ni.

Bout e zou diù fèson de zeau er guérén: lan, é ruchen-neu get térenneu staget, hanauet elsé rak ma vé staget en térenneu doh kosté er ruchen; 21 é ruchen-neu get térenneu distag, hanauet elsé rak ma vé staget en térenneu doh sterneu koed pozet tal-oh-tal, mes distag eùé doh kostéieu er ruchen. Pep stern e hel bout lammet hemb diléhein er réral.

Rah en dud e hanaù er fèson de zesaù guérén ér ruchen-neu térenneu staget. Cherret e vé un taul guérén én ur

ruchen plouz lakeit én hi diù vrinsen koed d'hum groézein, hag aveit tennein er mél e zastum abarh er guérén é vé mouget er ré men get choufr. A viskoah é hrér elsé ar er mézieu rak er fèson sé e zou dijab ha marhad mat.

Aveit desaù guérén é ruchenneu térenneu distag, é vé keméret ur vouist koed é péhani é hrér diù loden: en dias hag er sulér. En dias en dé un troédad hantér a zigorded, kement aral a hed hag un troédad a ihueldorf. En dias abarh ag el loden sé é lakér térenneu hag é lauskér ur medad étré peb unan anehé. Er guérén e hel pakein inou betag 60 litr mél. En tachad sé e chervij dehé eit desaù ou hroéans hag eit dastum biüans ben er gouian.

En dias ag er ruchen e zou d'er guérén; rak sé ne faut ket kemér nitra ag en tachad sé.

Tro ha tro de viz méhieuén er guérén en dé achiù kargein en dias ag er ruchen; nezen é kanpennér er sulér, hag e zou haval eüé doh an dias, sal nen des anehou nameit un hantér troédad a ihueldorf. Rah er mél e lak er guérén ér sulér sé e zou eit ou mestr.

Elsen enta en dias ag er ruchen e zou miret aveit er hroéans hag er biüans gouian, hag el lué, pé sulér, e zou aveit er peizant.

Er ruchen sé en des enta un avantaj bras ar er ruchen-neu aral:

Ian, Er mél e vé cherret hemb lahein er guérén;

21, Ne vé ket fondet en térenneu aveit kaout mél;

3d, Ne gavér é mesk er mél na koér na kroéans: er mél sé e vé digeij;

4d, Get ur ruchen térenneu distag é vé cherret pep plé muioh a vél aveit ma vé groeit pep pear blé get ur ruchen térenneu staget.

Me ia d'en diskoein d'oh splann. En dé ketan a hourhélen 1902, mem boë laket un taul-guérén én ur ruchen térenneu distag; ur blé arlerh me cherras un taul-guérén neüé ha 24 livr mél. Un taul-guérén e vé guerhet de nebetan 20 real hag er mél 10 blank er livr; en dra zé e hrsas d'ein enta 17 livr én argant. Ha neoah é on en ur vro ha nen dé ket ag er choej aveit desaù guérén.

Er blé paset m'em es cherret 28 livr mél; en dra zé e hra, azek blank er livr, 14 livr.

En ur gér tost d'em hani, m'em es guélet mougein ur ruchennad guéren a bear blé; tennet e zou bet anehi 20 livr mél ha 2 livr koér, de laret é aveit tro-ha-tro de 14 livr én argant. En dra zé ne hra nameit 4 livr dré vlé aveit ur ruchen.

Bout e zou ur ruchen térenneu distag ém farréz hag en des reit 43 livr mél er blé paset, ha 38 livr ér blé kent.

Hanaùein e hran un desaùour guérén aral ag er Morbihan hag en des 14 ruchen; er blé äset ean en des groeit 300 livr én argant doh é vél, de laret é 21 livr ha 10 blank dré pep ruchen.

Me hanaù un aral hoah, én eskobti, hag en des 35 ruchen. Ean en des groeit anehé en ur blé 800 livr én argant, de laret é 23 livr dré pep ruchen.

Mar desaù 29 ruchennad guérén, hui hou pou enta de nebetan 400 livr ér blé, de laret é, gres 4 réal bamdé. Hag eit gouni kement sé n'hou pou ket open pear dé labour!

Er ré e faut dehē hum lakat de zesaù guérén ér ruchen-neu neūé sé e zamb a gonz anehé, e jauj dehē prenein ur ruchen térenneu distag. (A p'ou dou unan, michérerion er vro er hrei erhoalh réral dehē ar skuir honnéh).

Ur ruchen sé, prest de gemér un taul guérén, e goust 30 livr.

Get er ruchen sé é vé ret endevout tri zra aral: lan ur mogedér (*enfumoir e galleg*) hag e goust 4 livr; 21 ur houél hag e goust 4 real; 3d un digoérér-mél (*mélo-extracteur é galleg*) hag e chervij de zisparti er mél doh er hoér hag e goust 50 livr. En dra zé e hra 55 livr de lakat ar briz er hetan ruchen; rak er benüegér sé e cher-vij dalhat goude, ne vern pegement a ruchenneu e brenér.

Ne faut ket d'ein a dra sur, en ur skriù en dra men, a-lijein er beizanted de durul rah ou ruchenneu goh kuit, ag er hetan blé, mes me gav genein e hellenhent, mar desa-ñant éléih a huérén, lakat pep plé ur ruchen térenneu distag é léh unan ag ou ruchenneu plouz.

En dé ma vehé achiù el labour mat sé, en dé en dehē an-koeheit er peizant lahein é huérén, en dé sé eüé é huérén e gommansehé ankoehat a flemmein ou mestr pehani nen dehē ket mui a dal nezé, dousoh serviterion aveit té.

J. GUILLERM.

ER CHOUCHEN

Er chouchen pé deur-vél e zo en ivaj-sé e vé groeit get mél ha deur. Guéharal é vezé groeit ur ioh ag en ivaj-men ar er mézeu, meit a houdé men dé ken stank er chistr hag en ivajeu tavarn émesk en dud a ziar er mézeu, é ma bet dilézet er chouchen get er lod muian. Nen dé ket neoah en ivajeu e brenér, d'er liésan, én tavarnieu, seih pé eih real, e tal er chouchen groeit mat.

Eleih a dud eüé ne houiant ket mui penaus é vé groeit en ivaj-men. Chetu penaus e téliet um gemér aveit gobér un ivaj huek hag e hel um hoarn pél amzér.

Keméret ur fust e ia abarh ardro 100 bouteillad ha taulet abarh 25 bouteillad mél, de laret é ardro 75 livr. Taulet nezé ar er mél-sé deur kaer, deur fetan, ardro 74 bouteillad, aveit ma ne vo ket lan tré er fust.

Lakeit nezé ér fust 50 gram asid tartrik ha 10 gram sous-nitrat bismuth. Hui gavo en treu-sé é ti en apotikér.

Keméret eüé ardro 50 gram ag er bled-sé e cher er gurén ar er boketeu hag e lakant é lod ag en touleu a ou zirad ha téet ean mat én ur bannig deur. P'en dé distrampet a fèson, taulet ean ér fust eüé. Nezé get ur vah mist, mèret mat rah en treu ér fust, ha lakeit goudé, ar en toul bond, un tam lién glub e lakeet arnehon un dornad sabl glub eüé.

A p'en des er chouchen achiuet hé bérù ketan, de laret é a pe ne gleuér mui en ivaj é hobér *floup*, é hellér lemel er sabl ha lakat er bond bras én é léh.

Er berù bihan e vé hiroh aveit hani er chistr. Ret e vé

ataù gortoz pemp pé huéh miz érauk ma vé prest er chou-
chen de vout tennet é bouteilleu.

Ret é dihoal a lezel guinègr én tachad léh ma vé chou-
chen é verù pé er chouchen e hellehé troein de huinègr.

Mar a huéh, aveit ma vo skléroh er chouchen, é heller
téein én ur banig guin-ardant mat 10 gram tanin e daulér
nezé ér fust. (Merat mat en ivaj get ur vah, épäd ma vér
é lakat en dra-sé abarh).

A p'en dé achiuet er chouchen berù é hellér er lakat é
bouteilleu. Ne faut ket lakat er vouteilleu ar ou hostâ,
en taul ketan, rak ind' e hellehé torrein. Er ré e gar
chouchen hag e saill èl champagne e hel lakat abretoh é
bouteilleu guin champagne.

A pe gavér nen dè ket er chouchen liù erhoalh é hellér,
a pe vér doh er gobér, lakat ur huérennadig vihan sirop
karamel ér chouchen.

Er chouchen groeit mat e zo iahus, meit ne faut ket ivet
anehon èl pe vehé chistr e vehé, rak kriù é ha mèuein e
hra goah aveit chistr ha guin.

GUERENOUR.

LEXIQUE

-A-

a : de, parrat a : empêcher de.	andour m. : mauvais plaisir.
abarh : dedans.	aneu : mûr.
abéh : entier	aneuein : mûrir.
aben (kaer) : aussitôt	ankóhat : oublier.
aben ha : aussitôt que.	anvè : mûr.
abennig : tout de suite	aprovein : éprouver.
a-blén : hadein a-blén : semer à la volée.	ar : prép. sur
achimant m. : fin, terme.	aral : autre.
adal ma : pourvu que.	ardran : en arrière.
adrebi : à partir de.	ardro : autour (war-dro, en kLT).
adrest, a-drest : au-dessus de.	argant : argent.
a-dréz : de travers, en t.	arlein : par-dessus.
adskriuer m. : duplicateur.	arlerh : après.
a-dural : par ailleurs.	arcarekin : ralentir.
ag : de ; dès	arré : de nouveau, encore.
ag er hetañ blé : dès la première année.	arriū : arriver.
ag en noz : le soir.	ar-zivoud : au sujet de.
a-gaust : à cause de.	asé : essayer.
agent : auparavant.	ased : marque de l'évidence hui huel ased : vous voyez bien.
a-her : à toute vitesse.	aters : interroger.
ahoé : hun ahoé : sieste.	atretan : entretemps en a- : dans l'intervalle.
ahocel : au moins.	aüel f. : vent.
a-houdé : depuis	auzein : réparer.
a-houdé guerso : depuis long-temps.	avé m. : attelage.
alejein : disposer, arranger.	aveit : pour.
alij m. : invite.	a-ven : d'où ?
alijein de : inciter à.	a-vod : comme il faut.
alkent : cependant.	azéein : s'asseoir.
ama : eh bien !	a-zivoud : au sujet de.
amen : ici.	
amezeg m. : ami.	
amonen : beurre.	
anaüein : connaître, reconnaître.	

-B-

badaillat : bâiller.
badeent f. : baptême.
bah f. : bâton.
hale : se promener, voyager.
baloteg : nigaud.
bam : merveille.
bam : soyons.
bamde : chaque jour.
harr m. : branché.
barueg : barbu.
bén : vite.
béein : se noyer.
bêhamb ! : allons-y !
benüeg m. benüegér : instrument, util.

berlo m. : nigaud.
berloig m. : couard.
bernein : importer (avoir de l'importance).
berpet : toujours.
berreg : boud b. : manquer de.
berù : fermentation.
berüein : bouillir.
beruet : bouilli.
betag : jusque.
betag ken, beta ken : jusqu'à ce que.
beuneg : sombre.
bihan : insuffisant, dans : nen de ket bihan : c'est bien suffisant.
bihan a : insuffisamment de.
bitik : tout petit.
biù : vivant.
biuans m. : nourriture.
biüein : vivre.

blank m. : sou.
Blañeh : Blavet.
blaz f. : mauvaise odeur.
blazein : puer.
blé m. : an, année.
bléad m. : année.
bled : beaucoup.
bled m. : farine.
bléiad m. : récolte.
blein m. : haut, sommet, surface.
bleu pl. : fleurs.
bleüein : fleurir
blonsein : émouter (la terre).
bo ! : si !
bobion m. bobioñig : bavard.
bochad m. : ur b. : beaucoup.
boëh f. : voix.
boellen f. boelleu : boyau.
bohal f. : cognée.
boheg m. -ed : tacaud.
boiajour m. : voyageur.
boket m. -eu : fleur.
borh f. : bourg.
bosér m. : boucher.
boufan f. : bonne femme.
bouist f. -eu : boîte.
bouitat : paître.
boulom m. : bonhomme.
bouloñig m. : petit bonhomme.
bourd : moquerie.
gober bourd ged : se moquer de.
bourdet : arrêté.
bourjal : bouger.

bout : être.
boutein : mettre.
Bredeûi : Brandivy.
breh : brehoneg-breh : mauvais breton.
brehoneg m. : langue bretonne.
Breihiz : Bretons.
breniken f. : plastron.
brér m. breder : frère.
bréuein : briser.
brinsen f. brinsad : brindille, baguette.
broh f. : jupe
broh-dan : jupon.
broudein : s'en prendre à.
bugul m. : gardien de troupeau.
buhieng pl. buhiged : ver de terre.

-C-

chachad m. : un petit coup.
chanj : changer.
chantel, chantelen f. : tranche.
ché : ici.
chebouein : pousser du bétail.
cher-fréh m. : cueille-fruits.
cherrein : ramasser, récolter.
chet : particule négative.
chetal : bétail.
chetu : ici.
chimôñein : grésiller.
choéj (m.) : choisir, choix ar er choéj : excellent.
choufr m. : soufre.
chubat : balayer.
chubelen f. : balai.

chudel f. : écuelle
bouchou chudelleu : chiffon pour la vaisselle.
chuéh : fatigué, las.
chuehein : se lasser.

-D-

da : du verbe "doned"
er miz-men za : le mois prochain.
dal : aveugle
hoari en dal : jouer un tour.
dan m. : fond
danter m. : tablier.
de : 1) ton, ta, tes
2) prép. à.
dê m. -ieu : jour.
dehou : à lui.
dél : feuillage.
deliein : devoir.
derben : sans tarder.
déréu : commencer.
dianvezour m. : étranger.
desau : éléver, entretenir.
desaúour guêren : apiculteur.
deu : daou.
deueh m. : journée.
deueh-arat m. : journal de terre.
deur m. : eau.
deurennein : d. e re e zent : l'eau lui venait à la bouche.
deustou de : malgré, bien que.
deuzeg : douze.
deval : descendre, descente.
devé m. : conversation.
deved pl. : moutons.

devéhat : tardif, en retard.
 deviz(ein) : dire, parler, expliquer, raconter.
 diam m. : diable.
 diar : de (diwar, en KLT).
 dias : bas (ad.).
 dibouk : déboucher, surgir.
 dichen : descendre.
 dichuēh m. : repos, reposé.
 difon : lent.
 diforh : trier.
 digej : pur, sans mélange.
 digérein : éloigner de la maison.
 digoēhein ou digoēhel : arriver.
 digoēüener m. -eu : écrèmeuse.
 digol : hum zigol : se rattraper.
 digorded : ouverture.
 diharag : inconvenant.
 dihal a : veiller à.
 dihoustein : dégoûter.
 dihüennein : (se) défendre.
 dihustel f. -eu : dicton, devinette.
 dijab : tranquille, sans-souci, facile.
 dilehein : déplacer.
 dirohal : ronfler.
 diskoein : montrer.
 diskuēhein : se reposer.
 dismant : décomposer, disperser.
 dispar : dépareillé.
 dispieg : étaler, étendre.
 distrampein : délayer, dissoudre.
 diù : 2 (féminin).
 diuhar : jambes
 divegein : débiter

divirein : couler.
 divoeleüein : étriper.
 dizolein : révéler.
 dizolhein : découvrir.
 dizonein : sevrer.
 dih pl. : truites.
 doar m. : terre.
 dobér : besoin.
 doér m. : apparence, manière.
 doéré m. -ieu : nouvelle.
 doh : sur, contre.
 donded : profondeur.
 doned : venir.
 dopen : en plus de
 doujein : craintre.
 dousigeu : doucement.
 dram m. -eu : potion.
 dresped : en d. de : malgré.
 drest : par-dessus.

-E-

é : en (gérondif).
 edan : sous.
 eih : huit.
 eit : pour.
 e-keverad : près de.
 el : comme.
 el : le, la, les.
 éléih : beaucoup.
 else, elsen : ainsi.
 embér : tout à l'heure, sans délai.
 émen : où ?
 en : le, la, les.
 én : dans le, dans la, dans les.

endevoud : avoir.
 enta : donc.
 er : le, la, les.
 ér f. : heure.
 er f. : vipère.
 érauk : avant.
 erbed : particule négative.
 érestel : arrêter.
 erhat : bien (adv.)
 chonjal erhat : réfléchir.
 erhoalh : assez, cependant.
 erü f. : sillon.
 eskem : en eskem : au contraire.
 estroh : davantage
 estroh avait unan : plus d'un.
 éüe : aussi.
 eüehat : surveiller.
 eüehour m. gardien, gérant.
 eun m. : peur.
 eur m. : or.
 eutru : monsieur.

-F-

falein : vouloir.
 fautein : falloir.
 fechen f. : gerbe.
 fehé : conditionnel déponent de pouvoir : "pourrait".
 fetan f. : fontaine
 deur fetan : de l'eau de source.
 fichtet m. : poche.
 fidorien f. : baliverne.
 fiskal : konz fiskal : parler d'aise.

flagen f. : terrain marécageux.
 fléour m. : "discutailleur"
 flutein : s'accroupir.
 foéradour m. : homme revenant de la foire.
 foéaj m. : gobér e f. : faire le prétentieux.
 foéuein : gonfler.
 fonapl : rapide, rapidement.
 fondein : fondre.
 forh : très.
 forhein : sevrer.
 fozel f. : fossé.
 fozellein : fouiller.
 frank : non-enclos, dégagé.
 frazen f. : fraise (de veau).
 fréhen f. fréh : fruit.
 frintein : frire.
 frond : bonne odeur.
 fust m. : tonneau.

-G-

galeür m. : galérien.
 geaut m. ou f. : herbe.
 get : avec.
 gellein : pouvoir.
 geu m. -ier : mensonge, tort.
 gir m. : mot.
 glau : pluie.
 glazadur : verdure.
 gloéh m. : rosée.
 gloézein : affliger.
 glub : humide, mouillé

glustr m. -eu : meuble.
 go f. -ed : taupe.
 goah : pire, pis.
 goah f. : ruisseau.
 goalauzein : maltraiter.
 goar : lenteur
 ar er goar : lentement.
 goarn : garder, conserver.
 goaz m. : domestique.
 gobér : faire.
 goed m. : sang.
 goédein : saigner.
 goeh f. : ruisseau.
 goehan : pire, pis.
 golein : couvrir.
 golhein : laver.
 gorénion pl. : lutteurs.
 goud : savoir.
 goug m. : cou.
 gouian m. : hiver.
 gouied : savoir.
 gouieg : savant.
 gouil m. : fête religieuse.
 gouilein : pleurer.
 gouli : vide.
 gouni : gagner.
 gourdakoh m. : arrière-grand-père.
 gourhelen : juillet.
 gourhofnein : gronnelier.
 gouspin m. -ed : garnement.
 goust : goût.
 gozik : presque.
 gran m. : grain.
 Gregam : Grand-Champ (nom de lieu).
 grek m. : cafetièrre.

gres : près de, bien.
 grès da : grâce à.
 Groé : Groix
 Inizenn Groé : l'Île de Groix.
 groñein : recouvrir.
 grouiat : coudre.
 grouien f. : racine.
 guéen f. pl. gué : arbre.
 gueh f. fois
 ben er hueh ketan : la prochaine
 fois.
 guéharal : autrefois.
 guéhavé : parfois.
 queled : voir.
 guel : mieux, meilleur.
 guéllat doh : guérir de.
 guenholou : septembre.
 guen : blanc.
 guennein : blanchir.
 guendr : mal de ventre.
 guéren f. : verre.
 guérénen f. guérén : abeille.
 guerhein : vendre.
 guerso : il y a longtemps.
 gujm : regain (herbe).
 guïü : vif, éveillé.
 gulé m. : lit.
 gunh : froment.
 gurénen f. gurén : abeille

-H-

ha : ton, ta, tes.
 hacheris : hachis.
 hadein : semer.

halén m. : sel.
 ham ! : eh bien !
 hanuein : connaître.
 hañni : celui, celle, personne.
 hanval : semblable.
 haval : semblable.
 héaul m. : soleil.
 heiñ m. : secousse.
 héjal : secouer.
 hemb : sans.
 hemkin : seulement.
 heneh : celui-là.
 henén : celui-ci.
 herradig m. : moment, instant.
 herruz : rapide(ment).
 hiaul m. : soleil.
 hiniü : aujourd'hui
 hiris : frisson.
 hluë : haut (adv.).
 hoah : encore.
 hoar : temps, loisir.
 hoarhed : rire.
 hoarnajereh m. : quincaillerie.
 hoér f. : soeur.
 honeh : celle-là.
 honen : celle-ci.
 hou : votre, vos.
 huavrér : février.
 huchein : crier.
 huchereh : cris.
 huék : doux.
 huéh : six.
 huenat : sarcler.
 huerü : amer.
 huiltan : pince à feu.

-J-

huizein : transpirer.
 hum : pronom réfléchi.
 hun : un somme.

 -I-
 tas : voir dias.
 tein : froid.
 téinein : refroidir.
 thuedeld : hauteur.
 imple m. : usage.
 ino, inou : là.
 inour : honneur.
 ioh : tas ; grande quantité.
 ivaj m. : boisson.
 ivarh m. : chemin creux.
 ivet : boire.
 ivi : envie.
 ivl : huile.
 ivour m. : buveur.

jalgot m. : jabot.
 jaü m. : cheval.
 jaujein : convenir.
 jiboes : chasse.
 jiboesat : chasser.
 jiloufl : girofle.
 jourdoul : impatience, hâte.
 judenn f. : légende.

-K-

kah m. : chat.
 kalan-gouian : novembre.
 kanderhel : continuer.
 kanderù m. : cousin.
 kanderig m. : petit cousin.
 kaniterù f. : cousine.
 kanennein ou kanpein : préparer.
 kansort m. : compère.
 kaoud : avoir, trouver.
 kardel m. : fumier.
 karöig-kaner m. : sauterelle (?)
 kau m. : cave.
 kauh-jao m. : crottin de cheval.
 kaul-bouidek : chou-fleur.
 kauter f. : marmite.
 kavouit : trouver.
 keh : pauvre.
 keijein : mélanger.
 kej-moj : pèle-mêle.
 kem m. : différence.
 kementral : autant.
 keneved : si ce n'était...
 kent adj. : précédent
 conj. : avant de.
 kent-ahoé : matinée.
 kentéh : aussitôt.
 kentel f. -ieu : conseil.
 kerhed : marcher ; circuler.
 kerkrouz : aussi bien que.
 kestéren : ragout.
 ketan : premier
 de g. : d'abord.
 de g. penn : tout d'abord.
 keu : creux.
 kevelen f. : revue.

kibrien f. kibriad : chevron.
 kin : plus
 kin nameid : rien que.
 kir : cher.
 kisten : chataignier(bois)
 klah : chercher.
 klé m. talus.
 kleüed : entendre, écouter.
 klinüed f. : maladie.
 kloar : etre kriü ha kloar : à mi-voix.
 klomein : nouer.
 klouhañek : dolent.
 klud f. : barrière.
 koed m. : bois.
 koéhel : tomber.
 koén f. : repas du soir.
 koér m. : cire.
 kogusen f. : nuage.
 koh : vieux.
 kohad : vieillir.
 kohad f. : accès violent.
 koignel f. : encoignure, recouin.
 komenand f. : femme, propriété agricole.
 kontant : content.
 konz : dire, parler.
 kouchein ar : mettre la main (trouver) sur.
 kouif m. -eu : coiffe.
 kouiltron : brai, goudron.
 kounar f. : rage.
 kourz m. : moment
 e kourz : de bonne heure.
 kousiein : salir, gâter.
 koutant : content, d'accord.

kranoehen f. pl. kranpoeh : crêpe.
 kraüadenein : gratiner.
 kréduz : acharné.
 kreu : étable.
 kri : dur, cruel.
 kriü : fort, fortement.
 kriuat : (se) fortifier, rendre fort.
 krödans : oeufs (d'abeilles, de poissons).
 kroéein : créer.
 kroezein : croiser, placer en croix.
 krouizein : creuser.
 kuhed : caché.
 kulein : reculer.
 kumun : commun.
 -l-
 labous m. : fripon.
 lahein : tuer.
 lan : plein.
 lanein : remplir.
 lan-groah : sorte d'ajonc.
 larereh m. : récit, discours.
 lavreg m. : pantalon.
 lê m. : veau.
 leah m. : lait.
 lénour m. : lecteur.
 lér f. : aire à battre.
 lér m. : voleur.
 lérén f. : sol de terre battue.
 leu pl. : poux.
 leu f. : lieue (- 4 km).
 leuiné f. : joie.
 lezeüaj m. : médicaments.
 liés : souvent.
 lihér m. -ieu : lettre.
 limaj m. -eu : image.
 liorh m. : jardin, courtail.
 litorien f. : conte, fable.
 lizidant : paresseux
 liü m. couleur ; encre.
 liüein : colorer.
 loejad : cuillerée.
 Lokadour : village dans la commune de Kervignac.
 lon m. -ed : animal.
 lon-gourvan : microbe.
 lohned pl. : bétail.
 lorbusz : trompeur.
 loskein : brûler.
 louidein : moisir.
 lousteri m. : saleté.
 lué m. : haut.
 luherm m. : renard.
 -M-
 madeu m. : fortune.
 maheignet : infirme.
 mañiné m. : colline, montagne.
 mar a : maint
 mar a hueh... mar a hueh : parfois ... parfois
 mar a unan : plus d'un.
 marhadizion pl. : marchands.
 marhadourch : marchandise.
 marsé : peut-être.
 medad : pouce (mesure de longueur).
 medér m. : moissonneuse.

mederliamér m. : moissonneuse-lieuse.
 mēh m. : honte.
 mēhēūn : juin.
 mein-glē f. : mine, carrière.
 meit : sinon, excepté.
 meiterez f. : fermière.
 meiteri f. : métairie, ferme.
 meitour m. : métayer.
 mel m. : mil, millet.
 melin f. : moulin
 melueden f. : limace.
 memb : même.
 men : mon, ma, mes.
 mennein : vouloir.
 mérat : pétrir, mélanger.
 merch m. -eu : narque.
 merchein : marquer, indiquer.
 merhad : sans doute.
 merserch : mercerie.
 meud m. : bâlier.
 meûein : envirer.
 mezeu : ar er mezeu : à la campagne.
 milén : jaune.
 miloer m. : noir
 mirein : empêcher.
 miren : repas du midi ou de l'après-midi.
 miruïl : mie (de pain).
 mist : propre.
 moëz f. : épouse, femme.
 moiand m. : moyen.
 moladen : impression (imprimerie).
 molein : imprimer.
 moned : aller.

moraer m. : marin.
 motat : mottes de terre.
 moten f. : côte, motte de terre.
 moushoarhein : sourire.

-N-

nameit : sauf.
 nan m. : faim.
 nandek : 19.
 neoah : cependant.
 nerh m. : force.
 neûé : nouveau, neuf.
 neze, nezen : alors.
 nozech : nuit (durée).

-O-

oébr m. : ciel.
 ohpen, open : plus de.
 ostiz m. : client.
 ouet : ouate.
 ouignonen f. ouignon pl. : oignons.

-P-

pakein : um b. : s'arranger, s'en-tendre.
 palon f. : poëlon.
 pansion f. : retraite.
 par : égal
 par ma hel : tant qu'il peut.
 pare f., eur vare (!) : bande, troupeau.

parlandal : bavarder.
 parrat : empêcher.
 pas : non.
 pas : passer
 en ur bas : en passant.
 pasablik : guerso p. : il y a assez longtemps.
 pastellek m. : niais.
 pe : quand.
 pe : si (conjonction).
 pé : ou.
 peah m. : paix.
 pear : quatre.
 pearzek : 14.
 péchanj ou péchañ : sans doute.
 pégourz : quand.
 pêh : quel, quelle (inter.).
 er pêh : ce que.
 pen m. : klah pen de : chercher la cause de.
 perderi m. : soin, attention.
 perhel m. : petit pourceau.
 perhuëh : minutieux, minutieusement, avec soin.
 perpet : toujours.
 peudr m. : poudre.
 peur : pauvre.
 peuranté : coup de froid.
 pieûein : posséder.
 pil-beg m. : mauvaise langue.
 piligour m. : chaudronnier.
 pillot pl. : chiffons.
 piloteréz f. : chiffonnier.
 pinük : riche.
 pinükat : (s')enrichir.
 plancheriz f. : plancher.
 Pléheneg : Plouhinec /nom de lieu/

poah : cult.
 poahet : cuire.
 poén m. : peine.
 popinel f. : pompe.
 Porh-Tudi : port de l'île de Groix.
 pouiz m. : poids.
 pouizaj m. : poids (pl.).
 pouizein : poser.
 pourvein : fournir.
 pratell f. : pature.
 predein : manger, faire un repas.
 préhésion m. : procession.
 preñu m. -ed : ver (insecte).
 prinsat : pincée.

-R-

ra : chaux.
 rad m. : chaux.
 rak ma : parce que.
 rah m. : rat.
 rah : tout, tous.
 rahed : chaulé.
 ran m. : crin.
 randon m. : fierté, arrogance.
 ranjod m. : baquet.
 raz : ruine.
 re : particule optative
 elsô re vo groet : qu'il en soit fait ainsi.
 refreskein : rafraîchir
 hum r. : se rafraîchir.
 reih : reih mad : fort bien.
 rekein : requérir, exiger, devoir.
 rezik : nécessaire.
 réral : er réral : les autres.

reskoint : répondre.
réuet : enroué.
revé : selon.
ronsed pl. : chevaux
ronsed-hoarn : bicyclettes.
ruchen f. : ruche

-S-

saillein : sauter, grimper.
sal : sauf, sinon que.
sañnein : hemb sanñein grik : sans dire mot.
saüein : gagner.
saüetoh : (plus) avancé.
sé f. -ieù : robe.
seien f. -eu : ruban.
seih : sept.
sekour : secours, aide.
sél... sél : plus ... plus
sél gueh : à chaque fois.
-sen : démonstratif (-se en KLT).
seud pl. : vaches.
seuel : lever, construire.
sihter : seier.
silien-vor f. : congre.
skañnat : alléger, soulager.
skarein : se fendiller.
skarhein : vider.
skeden f. -eù : image.
sklas m. : classe.
sklasein : glacer.
sklisen : sorte de panier.
skoë f. : épaule.
skosel f. : ornière.
skouid m. : écu de trois francs.

skriu : écrire.
skueh : fatigué.
skuir f. : exemple.
soöh : merveille.
solen f. : tronc.
sorbiens f. -eu : conte.
sorbiensour m. : conteur.
sort m. : nen de ket ur sort : ce n'est pas la même chose.
ur sort ! : et comment !
soub guen : sauce blanche.
soubein goleu : "piquer du nez", s'endormir.
souehus : étonnant.
souik m. : dos.
sourik : un peu trop.
sourzien m. : médecin.
spiein : observer, apercevoir.
spignet : suspendu.
splañnein : éclairer.
spleitein : rendre, fournir.
spleitus : avantageux, profitable.
spouiek : spongieux.
stalen f. : étagère.
stanken f. : vallée.
sted f. -eu : rangée, ligne.
sterd : dur, difficile.
stired pl. : étoiles.
strep f. : marre, houe.
strimpein : filer doux.
stu : semaines.
suhuniek : hebdomadaire.
sulér m. : partie supérieure, grenier

-T-

tachad m. : endroit.
tachen f. : ferme.
tal-oh-tal : parallèle(ment).
talvedigen f. : valeur.
tam : dans une phrase négative un tam : pas du tout.
tapein : prendre hum dapein e : s'en prendre à
tarhein : sauter, éclater.
taul f. : table.
taulein : lancer, jeter, fournir.
taul-guérén m. : essaim.
tauseu : taxes
réseuour tauseu : perceuteur.
tead m. : langue (organe).
téein : fondre, dissoudre.
teheim : s'enfuir.
tennein : tirer, ôter.
teren f. -eu : rayon.
terhian f. : fièvre.
termen m. : répit, fin
mar a dermen e zou : bien souvent.
testoniein : affirmer.
tetah : surnom du cochon.
tiad m. : famille.
ti-chistr m. : cellier.
tiegeh m. : ménage, famille.
tinér : tendre.
tiren f. tirat : rayon.
tiù : épais.
tolpein : rassembler.
tosek m. : crapaud.
tost pl. tostat : croûte de bois.
touchein : tâcher.

toillad m. : poquet
hadain a d-eù : seoir en poquets.
toul-fornel m. : coin du feu.
tourchér m. : bagarreur.
tous-koed m. : billet, tabouret.
trahouah : assez.
tranpein : tremper.
trefill m. : charpie.
tréhour m. : passeur.
tremailler f. : crêaillère.
tré-men : par ici.
trenoz : le lendemain.
trepé m. : tré pied.
tretat : maigrir, appauvrir, rendre la terre acide.
treu pl. : choses, affaires.
trézein : traverser.
trézereh m. : traversée.
tristé f. : tristesse.
tro : ar un dro : en même temps.
troed : pied
d'er pear zroed : au galop.
troedat : pied (mesure de longueur).
troh m. : outil tranchant.
trohat : couche.
trugér m. : remerciement.
tuchant : bientôt.
tuem : chaud.
tuender : chaleur.
tuemet : chauffer.
turel : mettre.
turul kuit : jeter.

-U-

uēled f. : ãtre.
ui pl. uieù : oeuf.
uigent : 20.
Uisanden : Vincente.
ul : un, une.
um : pronom réfléchi.
un : un, une.
unanig : un petit.
unanigeu : quelques-uns, quelques-unes.
ur : un, une.

-V-

voēh : voir boēh.

TABLE DES MATIERES

Volume II

<u>RIMEU</u>	85
Diù huérennad chistr	87
Er prad hag er hoeh	89
Moh ha goed	93
El labourer hag e vugale	97
Er velionen hag er huerenen	99
Dihustelleu	101
Reskond	104
Krenlavareu	105
<u>BRUDEREH</u>	109
<u>SORBIENNEU</u>	111
Digareieu er vugale	119
Ne ve ket livet e ru get guin ardant	120
Ur sorbiennour lahet d'er housked	121
Peb unan e dro	123
Skiend vad er moraer	125
Kriu ha sot	127
Tro kam Job meitour Kerstrakel	131
Tapet ha tapet brau	135
<u>EIT ER BEIZANTED</u>	141

Alieu mat	142
Korn er heginerezed	145
<u>EL LABOUR-DOAR</u>	149
El legumaj - aveit goarn er harot	151
Er mais	153
Er beterav	155
Er fosfat hag ind e dreta en doar ?	156
Penaus cherrein en avaleu ?	159
Eit gober chistr mat	161
Penaus en-devout pear real de zebrein bamde hemb labourat en ur zezaou uigent ruchennad gueren	165
Er chouchen	169
<u>LEXIQUE</u>	171

VOLUMES PAPUS

- Studi n° 1 - F. Broudic : Roll al leorion hag ar pennadou bet embannet e brezoneg e 1973. (Bibliographie des publications en langue bretonne, année 1973). - 114 p.
- Studi n° 2 - J. Le Dù et Y. Le Berre : Roue ar Portugal. - 79 p. Edition pédagogique, sous la forme d'un livre-cahier, d'un conte populaire recueilli par Luzel. Le texte est accompagné d'un appareil critique (biographie de Luzel, bibliographie, composition, analyse, essai d'interprétation) et pédagogique (vocabulaire nouveau, questions, exercices structuraux...) sur bande magnétique (conte et exercices : 30 F), (film fixe de dessins : 20 F). 15,00 F
- Studi n° 3 - Bernard Tanguy : Les noms de lieux bretons, tome I : Toponymie descriptive. - 134 p. Manuel d'initiation à la compréhension des noms de lieux : 450 termes utilisés, 3000 toponymes cités (milieu géographique, végétal, animal). 15,00 F
- Studi n° 4 - J. Le Dù, Y. Le Berre : Nouveau dictionnaire pratique français-breton, (tome 1) : lettres A-B (bêcher). - 87 p. Dictionnaire de la langue usuelle parlée, contenant de nombreux exemples. 12,00 F
- Studi n° 5 - F. Broudic : Roll al leorion hag ar pennadou bet embannet e brezoneg e 1974. (Bibliographie des publications en langue bretonne, année 1974). - 136 p. 12,00 F
- Studi n° 6 - Jakez Riou : An ti satanized (la maison hantée). - 93 p. Texte breton du roman, avec introduction biographique, bibliographique et étude linguistique et littéraire de l'ouvrage. 15,00 F
- Studi n° 7 - J. Le Dù, Y. Le Berre : Nouveau dictionnaire pratique français-breton, (tome 2) : lettres B-C (becquée-chancelant). - p. 86-168. 12,00 F
- Studi n° 8 - F. Faïc'hun : Les origines de la langue bretonne. Première partie : Argumentation historique. 12,00 F
- Studi n° 9 - Y. Miossec : Eur veaj e Stadou-Unanet an Amerik. Récit écrit dans un breton simple et vivant du voyage fait par l'auteur aux U.S.A. en 1976. - 138 p. 15,00 F
- Studi n° 10 - Broudic : Roll al leorion hag ar pennadou bet embannet e brezoneg e 1975. (Bibliographie des publications en langue bretonne, année 1975). - 124 p. 15,00 F
- Studi n° 11 - Yves-Coulen Morvan : Textes choisis dans "Feiz ha Breiz" - présentés par J. Le Dù et Y. Le Berre. 15,00 F
- Studi n° 12 - J. Le Dù, Y. Le Berre : Nouveau dictionnaire pratique français-breton (tome 3) : lettre C (chandelle-cygne). 15,00 F
- Studi n° 13 - Humphrey Lloyd Humphreys : La langue galloise : une présentation (volume 1). 15,00 F
- Studi n° 14 - Humphrey Lloyd Humphreys : La langue galloise : une présentation (volume 2). 15,00 F
- Studi n° 15 - Textes choisis dans "Dihuname" présentés par J. Le Dù et Y. Le Berre (volume 1). 15,00 F
- Studi n° 16 - Textes choisis dans "Dihunamb" présentés par J. Le Dù et Y. Le Berre (volume 2). 15,00 F

Pour se procurer un numéro de STUDI, adresser la commande à M. le Directeur du CRDP - BP 158 - 92, rue d'Antrain - 35003 RENNES CEDEX ou au CDGP le plus proche de votre domicile :

BREST : CLIP - 107, rue Jean Jaurès - 29200 BREST
 QUIMPER : CDGP - 2, Place de la Tour d'Auvergne - 29000 QUIMPER
 SAINT-BRIEUC : CDGP - 30, rue Brizeux - 22000 SAINT-BRIEUC
 VANNES : CDGP - BP 1110 - 56008 VANNES CEDEX

EPUISE

15,00 F

15,00 F

12,00 F

12,00 F

15,00 F

12,00 F

15,00 F

15,00 F

15,00 F

15,00 F

15,00 F

15,00 F

BULLETIN D'ABONNEMENT

STUDI - (N° 17 à 20)

B281 - 70,00 F

à retourner au :
C.R.D.P.
92, rue d'Antrain
35003 RENNES CEDEX

Nom Prénom

Adresse Ville

Code postal Ville

- souscrit un abonnement à la collection "STUDI".

- désire recevoir exemplaire(s) du n°

.....

.....

.....

Date :

Signature :

Il convient de joindre à ce bulletin, un chèque bancaire ou postal, ou un mandat
au nom de Monsieur l'Agent Comptable du C.R.D.P. - CCP 9404-75 C RENNES

© J. LE DU - Y.LE BERRE
STUDI N° 16 - SEPTEMBRE 1980

IMPRIME PAR LE C.R.D.P. DE RENNES
92, rue d'Antrain
DEPOT LEGAL 3ème TRIMESTRE 1980
B277